

2020

وقفات مغايرة
شفي غدار

Recesses
Chafa Ghaddar

معرض فردي
Solo Exhibition

مقدّمة للطيفة بنت مكتوم Foreword by Lateefa bint Maktoum	4
نبذة عن "تشكيل" About Tashkeel	6
نبذة عن "برنامج الممارسة النقدية" About Critical Practice Programme	8
السيرة الذاتية للفنانة Artist's Bio	10
بيان الفنانة وهدف المعرض Artist's Statement & Exhibition Intent	12
"وقفات مغايرة" بقلم كيفن جونز Recesses by Kevin Jones	16
مفردات الاحتفاء بمعرض "وقفات مغايرة" لشفى غدار بقلم جيل ماغي A Lexicon in Celebration of Chafa Ghaddar's 'Recesses' by Jill Magi	24
حوار مع شفى غدار In Conversation: Chafa Ghaddar	36
الأعمال المعروضة Exhibited Works	44
أعمال سابقة مختارة Selected Previous Works	66
شفى غدار في سطور Chafa Ghaddar: Resumé	80
شكر وتقدير Acknowledgements	84
البرنامج التفاعلي لمعرض "وقفات مغايرة" Recesses: Engagement Programme	86

تشكيل ٢٠٢٠ © كافة حقوق النشر محفوظة

تشكيل
ص.ب. ١٢٢٢٥٥، دبي، الإمارات العربية المتحدة
هاتف ٣٣١٣ ٣٣٦ ٤ ٩٧١+
بريد إلكتروني tashkeel@tashkeel.org

الترقيم الدولي: ٧-٥١-٢٥٠-٩٩٤٨-٩٧٨
تمت الترجمة إلى اللغة العربية عن طريق "إمضاء للاتصالات"

أقيم معرض "وقفات مغايرة"
للفنانة شفى غدار في "تشكيل" في ند الشبا ١، من ٢٢ سبتمبر لغاية ٢٥ أكتوبر ٢٠٢٠

Copyright © Tashkeel 2020. All rights reserved.

Tashkeel
PO Box 122255, Dubai, United Arab Emirates
T +971 4 336 3313
E tashkeel@tashkeel.org

ISBN: 978-9948-25-051-7
Arabic translation by Amdaa Communications

'Recesses' by Chafa Ghaddar took place
at Tashkeel (Nad Al Sheba 1) from 22 September to 25 October 2020.

tashkeel.org

مقدمة

تعتبر الفنانة شفي غدار "تشكيل" بيتها الثاني منذ التحاقها به لأول مرة كعضو عام ٢٠١٦. وعلى مدار السنوات الأربع الماضية، أصبحت غدار جزءاً لا يتجزأ من هذا المجتمع الإبداعي الذي وضع مساحاته وخدماته طوعاً يديها للاختبار وتطوير ممارساتها الفنية فيما تلعب دوراً فاعلاً في العديد من المحادثات والمشاريع التعاونية التي تمخضت عن هذه المجموعة المتنوعة من الفنانين والمصممين المجتمعيين تحت سقف واحد.

وتتجذر رحلة غدار عميقاً في نهج استكشافي لممارستها الفنية. فأعمالها تجسد رحلة سبر مستمرة لأغوار المادة والمعنى، والمساحات والموضوعات، والتقنيات والوقت؛ مما يجعلها أشبه بأعمال تزخر بالأهمية على عدة أصعدة وتستجيب للمرئي واللامرئي. ولعل حس الفنانة دائم الاستكشاف وفضولها الذي لا يعرف السكينة كما يبدو، يشجعها على تحدي الأفكار المسبقة والأعراف التي كانت لتقيدها وتحد من حريتها؛ مما يتيح لها اكتشاف توجهات وأساليب وحقائق جديدة.

ويتوج معرض "وقفات مغايرة" رحلة غدار في "برنامج الممارسة النقدية" الذي رافقها فيه جلال بن ثنية وسيلفيا هيرناندو الفاريث، مما يجعله نقطة تحول مهمة في مسيرتها الفنية الخاصة. وأثمر تفاعل غدار الدائم مع المرشدين كيفن جونز وجيل ماغي خلال هذه التجربة الغنية عن تحول ملحوظ في أسلوب عملها، فقد وفر لها ذلك فهماً أعمق وإحساساً بالثقة المكتسبة حديثاً؛ الأمر الذي نتج عنه تكوين زخم يدفعها إلى الأمام دوماً.

لطيفة بنت مكتوم

Tashkeel has been a second home to Chafa Ghaddar since she first joined as a member in 2016. Over the last four years, she has become an important part of the Tashkeel creative community, using the spaces and facilities to experiment and further her practice while taking an active role in the many conversations and collaborations that arise from having a such a diverse group of artists and designers all under one roof.

Chafa's journey is rooted in an exploratory approach to her practice. Constantly questioning material and meaning, spaces and subjects, technique and time, her work assumes an agency infused with multiple layers of significance that respond to both the seen and the unseen. Chafa's inquiring mind and seemingly unquenchable curiosity pushes her ever further to challenge the preconceptions and conventions that would otherwise bind and limit; allowing her to discover new directions, new applications, new truths.

This exhibition – the culmination of her journey on the Critical Practice Programme, which she shared with Jalal Bin Thaneya and Silva Hernando Álvarez – is a marker in the articulation of her own practice. Due to her engagement with mentors Kevin Jones and Jill Magi throughout, Chafa's language towards her work is shifting, providing her with a deeper understanding and a sense of new-found confidence, establishing a momentum that will propel her ever forward.

Lateefa bint Maktoum

Foreword

نبذة عن مركز "تشكيل"

أسست لطيفة بنت مكتوم مركز "تشكيل" بدبي في العام ٢٠٠٨، وهو مؤسسة توقّر بيئةً حاضنة لتطور الفن المعاصر والتصميم في الإمارات العربية المتحدة. ويفسح المركز المجال أمام الممارسة الإبداعية والتجريبية والحوار بين الممارسين والمجتمع على نطاق واسع، إذ يوفر استوديوهات متعددة التخصصات، ومساحات للعمل ومعارض في مقرّه الرئيسي في ند الشبا وفي حي الفهيدي التراثي في منطقة دبي القديمة. يعتمد مركز "تشكيل" نموذج العضوية المفتوحة ويهدف برنامجه السنوي الذي يشمل برامج تدريبية، وبرامج إقامة، وورش عمل، ومناقشات وندوات حوارية، ومعارض، وعقد شراكات دولية وإصدارات مطبوعة ورقمية، إلى دعم عملية تطوير مهارات الممارسين الفنيين، والتفاعل المجتمعي، والتعلم المستمر، وتعزيز الصناعات الإبداعية والثقافية.

وتشمل مجموعة مبادرات "تشكيل": "برنامج الممارسة النقدية"، وهو برنامج مفتوح للفنانين التشكيليين يمتد لعام واحد، يتخلله العمل في الاستوديوهات، بالإضافة إلى الإرشاد والتدريب والذي يثمر في نهايته عن تقديم معرضٍ منفرد. أمّا مبادرة "تنوين"، وهي برنامج تطويري يمتد لاثني عشر شهراً، يضم مجموعة من المصممين الناشئين في الإمارات العربية المتحدة، يطوّرون خلاله منتجاً مستلهماً في جوهره من البيئة الإماراتية. أمّا مبادرة "ميك ووركس الإمارات"، فهي منصة رقمية تهدف إلى تعزيز الروابط بين العقول المبدعة والمصنّعين لتمكين المصممين والفنانين من الدخول إلى قطاع الصناعة في الإمارات العربية المتحدة بدقة وفعالية. كما يشمل المركز برامج "المعارض وورش العمل" للمشاركة في الممارسة الفنية، ودعم بناء القدرات وزيادة القاعدة الجماهيرية لمحبيّ الفنون في الإمارات العربية المتحدة. ويعتبر "برنامج العضوية" القلب النابض لمركز "تشكيل"، وهو مجتمع للعقول المبدعة، يمكّن أعضاءه من استخدام المرافق والاستوديوهات والمساحات المتوفرة لصقل مهاراتهم، والاستفادة من فرص التعاون المشتركة، وتطوير مسيرتهم الفنية.

تفضّلوا بزيارة tashkeel.org | make.works/uae

About Tashkeel

Established in Dubai in 2008 by Lateefa bint Maktoum, Tashkeel seeks to provide a nurturing environment for the growth of contemporary art and design practice rooted in the UAE. Through multi-disciplinary studios, work spaces and galleries located in both Nad Al Sheba and Al Fahidi, it enables creative practice, experimentation and dialogue among practitioners and the wider community. Operating on an open membership model, Tashkeel's annual programme of training, residencies, workshops, talks, exhibitions, international collaborations and publications aims to further practitioner development, public engagement, lifelong learning and the creative and cultural industries.

Tashkeel's range of initiatives include: **Critical Practice**, which invites visual artists to embark on a one-year development programme of studio practice, mentorship and training that culminates in a major solo presentation; **Tanween**, which takes a selected cohort of emerging UAE-based designers through a nine-month development programme to take a product inspired by the surroundings of the UAE from concept to completion; **MakeWorks UAE**, an online platform connecting creatives and fabricators to enable designers and artists accurate and efficient access to the UAE manufacturing sector; **Exhibitions & Workshops** to challenge artistic practice, enable capacity building and grow audience for the arts in the UAE; and the heart of Tashkeel, its **Membership**, a community of creatives with access to facilities and studio spaces to refine their skills, undertake collaborations and pursue professional careers.

Visit tashkeel.org | make.works/uae



نبذة عن "برنامج الممارسة النقدية"

يُوفّر "برنامج الممارسة النقدية"، أحد مبادرات مركز "تشكيل"، للفنانين المعاصرين المقيمين في الإمارات العربية المتحدة ولمدة عام واحد، الدعم في استوديوهات المركز بالإضافة إلى النقد الفني وإنتاج أعمالهم الفنية، ويُتوّج البرنامج عادةً بمعرض، أو منشورات أو أي إصدارات مادية أو رقمية. ويتم تصميم وبناء برنامج لكل فنان بعناية تامة لتناسب مع ممارساتهم الفردية و/أو مجالات بحثهم. كما يعمل مركز "تشكيل" مع كل فنان لاختيار مرشد رئيسي لهم يساعد في بناء وتمكين وإرشاد الفنانين. قد يكون هذا المرشد فناناً، أو قِيّماً، أو ناقدًا أو خبيراً فنياً يشعر الفنان بالارتياح عند العمل معه، ولكن ينبغي أيضاً أن يرتبط مجال بحثه و/أو ممارسته بالبرنامج المطروح ومناطق التركيز الفنية. يتم عرض تحديثات متواصلة للمشاركين عبر مدوّنة على موقع "تشكيل" الإلكتروني، تتطرّق إلى النقاط الأساسية خلال فترة البرنامج. ونذكر من بين خُرَيجي "برنامج الممارسة النقدية":

عفران بن ظاهر، أجرت أبحاثاً وتجارب في مجال التصميم والتصوير الرقمي تحت إشراف أندرو ستارنر (جامعة نيويورك أبوظبي)، وقدمت عرضاً فردياً وكُتِيب "ترانيم لنائم" في مركز "تشكيل" خلال شهر فبراير ٢٠١٦.

فيكرام ديفيتشا، بحث في مفهوم الوقت والمال تحت إشراف ديبرا ليفين (جامعة نيويورك أبوظبي)، فوضع صيغة تحدد قيمة الوقت عندما يكون ذا صلة بتنفيذ الأعمال الفنية. وقد حدّت معرضه الذي يحمل عنوان "جلسات بورتريه" في مركز "تشكيل" خلال شهر أكتوبر ٢٠١٦ المشاهدين على التساؤل حول وضعهم الاقتصادي.

هدية بدري، اختارت استكشاف تجربة شخصية عزيزة على قلبها ووجدانها وهي رحيل عمتها، تحت إشراف رودريك غرانت ود. أليكساندرا مكغيلب. وقد نتج عن ذلك تنظيم معرض "الجسم يحتفظ بالنتائج" في مركز "تشكيل" خلال شهر أبريل ٢٠١٧ وتخلّلتها حلقة نقاش.

رجاء خالد، بحثت في الحكايات العصرية للأناقة والفخامة والثقافات الاستهلاكية ذات الصلة بمنطقة الخليج العربي من خلال إجراء تجارب وبحوث متعدّدة بالتعاون مع مرشديها جاريث فاديرا وافتخار دادي. فتوّجت عملها هذا في معرض يحمل عنوان "الأسرع مع الأكثر" أقيم في مركز "تشكيل" خلال شهر سبتمبر ٢٠١٧.

لانتيان شيه، عقد خلال عام ٢٠١٧ جلسات قراءة جماعية تطرّق خلالها إلى مواضيع المياه والغاز والكهرباء والإيجار، كما تناول مسائل أخرى كالضيافة، والإشغال، والمعاشية، والخصوصية، والاستثناء وعدم الاستمرارية

ديباني بهاردواج عبرت من خلال الرسم والورق والأعمال التركيبية عن الحالة الإنسانية المتأصلة في الحكايات الشعبية لمنطقة الخليج العربي، وذلك بدعم من المشرفين ليس بيكنيل وحسن مير، وأثمر ذلك عن معرض "قصصُ ثروي"، فضلاً عن كُتِيب زاخر بالرسوم التوضيحية، وبرنامج أنشطة في شهر سبتمبر ٢٠١٨.

جلال بن ثنية خلال مشاركته في "برنامج الممارسة النقدية" عمل على إثراء ممارسته الفنية في تصوير الأماكن والمظاهر الصناعية، حيث قام باستكشاف اختلافات وتفاصيل المناظر الصناعية، وغاص في أعماق المواضيع الصناعية المرتبطة بالنفط والغاز، وساحات الخردة وغيرها من الصناعات المتخصصة التي لعبت دوراً رئيسياً في نشوء المجتمع الحديث. أشرف على عمل بن ثنية خلال البرنامج كل من جاسم العوضي و فلاوندر لي، وتكللت رحلته بمعرض "خلف السياج" الذي أقيم في مركز "تشكيل" في مايو ٢٠١٩.

سيلفيا هيراندو ألفارث أجرت البحث والتجريب في ممارستها للتصوير الفوتوغرافي لتطوير مجموعة جديدة من الأعمال لاستكشاف تحيّلي للكوكب الأحمر (المريخ). بتوجيه من الفنان والأكاديمي والكاتب إسحاق سوليفان والفنانة البصرية والكاتبة كريستيانا دي ماركس، قدمت ألفارث النتائج التي توصلت إليها في معرضها "تحت الضوء الأحمر" في يناير ٢٠٢٠.

The Tashkeel Critical Practice Programme offers sustained studio support, critique and production of one year for practicing contemporary artists living and working in the UAE. The programme culminates in an exhibition, publication or other digital/physical outcome. Each artist's programme is carefully built around the individual's practices and/or areas of research. Tashkeel works with each artist to identify mentors to both build, challenge and guide them. A mentor can be an artist, curator, critic or arts professional with whom the artist feels both comfortable working but also, whose own area of research and/or practice ties in with the proposed areas of focus. The Critical Practice Programme alumni are:

Afra Bin Dhaher undertook research and experimentation through design and digital photography under the mentorship of Andrew Starner (NYU Abu Dhabi), resulting in a solo exhibition and catalogue '*Hymns to a Sleeper*' at Tashkeel in February 2016.

Vikram Divecha explored the concept of time and money with mentor, Debra Levine (NYU Abu Dhabi), devising a formula for the value of time as it relates to art creation. His exhibition '*Portrait Sessions*' at Tashkeel in October 2016 encouraged viewers to question their economic status.

Hadeyeh Badri chose to explore an intimate account of personal loss with mentors Roderick Grant and Dr. Alexandra MacGilp, resulting in the exhibition and panel discussion '*The Body Keeps the Score*' at Tashkeel in April 2017.

Raja'a Khalid explored contemporary narratives around class, luxury and consumer Gulf culture through experimentation and research with mentors Jaret Vadera and Iftikhar Dadi, resulting in '*FASTEST WITH THE MOSTEST*' at Tashkeel in September 2017.

Lantian Xie convened '*Water, Gas, Electricity, Rent: A Reading Group*' throughout 2017 that explored issues such as hospitality, occupancy, homeliness, precarity, exception and temporariness.

Debjani Bhardwaj examined the human condition inherent in the folktales of the Arabian Gulf through drawing, papercut and installation, supported by mentors Les Bicknell and Hassan Meer. It led to the '*Telling Tales*' exhibition, illustrated booklet and activities programme in September 2018.

Jalal Bin Thaneya furthered his practice as an industrial fine art photographer, exploring contrast and detail within industrial landscapes and the notion of access. Mentored by Jassim Al Awadhi and Flounder Lee, his journey led to the solo exhibition '*Beyond the Fence*' in May 2019.

Silvia Hernando Álvarez undertook research and experimentation in her photography practice to develop a new body of work exploring a common imaginary of the Red Planet (Mars). Mentored by artist, academic and writer Isaac Sullivan and visual artist and writer Cristiana de Marchi, she presented her findings in '*Under The Red Light*' in January 2020.

The Critical Practice Programme

السيرة الذاتية للفنانة

ولدت شفي غدار في لبنان في العام ١٩٨٦، وتقيم حالياً في دبي. تخرجت غدار من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة (ALBA)؛ حيث حصلت على شهادتي البكالوريوس في الفنون الجميلة في العام ٢٠٠٧، والماجستير في الفنون التشكيلية في العام ٢٠٠٩.

شاركت غدار في العام ٢٠١٢ بدورة مكثفة في اللوحات الجدارية الجصية وتقنيات الرسم التقليدية في فلورنسا بإيطاليا، وخلال تطوير مسيرتها المهنية في الرسم على الجدران وتزيين الأسطح، استكشفت غدار استخدام اللوحات الجدارية الجصية في الممارسات المعاصرة وغيرها من العمليات، وتعمل في موازاة ذلك على صناعة الجداريات، رسم اللوحات، التصوير الفوتوغرافي، والوسائط المتعددة. حازت غدار على "جائزة بوغوصيان للفنون في مجال الرسم" عن لوحة رسمتها في عام ٢٠١٤. وكانت فنانة مقيمة في "فيلد إيمان" ببروكسل في أكتوبر/ نوفمبر ٢٠١٥.

تنقذ غدار جداريات مميزة بمجال الفن الاحترافي والمعاصر؛ وشاركت في العديد من المشاريع والمعارض الجماعية بما فيها معرض "عتبات ٤" (مركز بيروت للفن، ٢٠١٢)؛ ومعرضي "أون فليتينغ غراوند" (غاليري جنين زبيز، ٢٠١٣) و "نوستالجيك إيجري" (غاليري جنين زبيز، ٢٠١٤)؛ ومعرض "جورني ثرو هيريتيدج" (مركز بيروت للمعارض، ٢٠١٣)؛ ومعرضي "لوسباس دو لا فوي" (غاليري تانيت، ٢٠١٥)؛ و "فيمينيت بلوريل" (غاليري تانيت، ٢٠١٨)؛ ومعرض "ستراتا" بالتعاون مع "المكتب الافتراضي" (معرض "أيام التصميم دبي ٢٠١٧")؛ و "مساحة شجرة الأفوكادو" ("آرت دبي" ٢٠١٨)، و "صنع في تشكيل" ("تشكيل"، ٢٠١٨).

أقامت غدار معرضها الفردي الأول "ذا فيزيت" في غاليري تانيت، بيروت في نوفمبر ٢٠١٨. وتعمل حالياً على تنفيذ أولى لوحاتها الجدارية العامة برعاية أماندا أبي خليل كجزء من برنامج الفنان المقيم لعام ٢٠١٧ الذي جرى تنظيمه بالتعاون مع معرض "آرت دبي" و "تشكيل" و "هيئة دبي للثقافة والفنون".

شاركت غدار في "برنامج الممارسة النقدية" من "تشكيل" لموسم ٢٠١٨-٢٠١٩.



Photography by John Marsland

Artist's Bio

Chafa Ghaddar (1986) was born in Lebanon and currently lives in Dubai. She graduated from Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA) where she earned a Bachelor's degree in Fine Arts in 2007 and a Master's degree in Visual Arts in 2009.

In 2012, she attended an intensive course in fresco and traditional painting techniques in Florence, Italy. While developing a career in wall painting and surface finishing, she explores the use of fresco in contemporary practices as well as other processes and works equally with murals, painting, drawing, photography and mixed media. She was awarded the Boghossian Art Prize for painting in 2014 and was Artist-in-Residence at Villa Empain, Brussels, in October/November 2015.

Chafa executes murals in the professional and contemporary art field and has participated in several collective exhibitions and projects such as 'exposure 4' (Beirut Art Centre, 2012), 'On Fleeting Grounds' (Galerie Janine Rubeiz, 2013), 'Nostalgic Imagery' (Galerie Janine Rubeiz, 2014), 'Journeys through our Heritage' (Beirut Exhibition Centre, 2013), 'L'espace de la feuille' (Galerie Tanit, 2015), 'Feminités Plurielles' (Galerie Tanit, 2018), 'Strata' in collaboration with AHO (A Hypothetical Office) (Dubai Design Days, 2017) and 'The space of the avocado tree' (Art Dubai, 2018 and Made in Tashkeel 2018).

Her debut solo exhibition 'The Visit' took place at Galerie Tanit, Beirut, in November 2018. She is currently developing her first permanent and public art commission curated by Amanda Abi Khalil as part of A.i.R. Dubai Programme 2017 in collaboration with Art Dubai, Tashkeel and Dubai Culture & Arts Authority.

Chafa is a participant of the Tashkeel Critical Practice Programme 2018-2019.

بيان الفنانة

على الفريسكو

يمر الفريسكو بمرحلتين ليصبح جاهزاً: الأولى، وهي عملية تشكيل البنية الأساسية وتمهيد السطح ورسم الأشكال، ليباشر الفنان بعدها العمل على الركيزة الجصية الصلبة. وفي المرحلة الثانية، يفرض العمل نفسه

ويتبلور تدريجياً على سطوح الجص المضمحلة والتي تخلد لمسات الفنان وتوصل رسالته المنشودة.

يمكّنتني الفريسكو من سير أغوار الزمن ورصد ملامحه المتبقية فوق السطوح؛ حيث إيماءات تاريخية عريقة

تخوض غمار حديث شيق لا ينتهي مع الحاضر، فيستحضر هذه الإيماءات تارةً أو يحفظها في الذاكرة تارةً

أخرى للتمعن فيها لاحقاً واستكشاف جمالية التداخل الزمني اللامتناهي.

كما يتيح لي استكشاف التناقض الذي يعتري أداة يمكنها أن تكون صالحة لكل الأزمنة رغم هشاشتها،

ودمجها مع تقنيات أخرى خاصة عند التطرق لفكرة اقتفاء الأثر وتجزئة الزمان والمكان. وهو يجعلني أعيش

حالة صراع حقيقي مع التاريخ النقي لهذه الأداة للوصول إلى أبعاد وأماكن جديدة. كما يحدوني شغف عارم

بجاذبية أسطحها التي تغلف كل حركة أو غلطة؛ فأراها مادة حية قابلة للتطور والنمو باستمرار.

يمكّنتني الفريسكو من فهم منظومة من التناقضات والمفارقات وجعلها طوع بناني.

ماذا لو فقدت الفريسكو هيبته؟

تجسّد أعمال هذا المعرض لوحات فريسكو وهنا أبرزت إشكالية الفريسكو كتقنية تاريخية وكريزة أساسية

لممارستي الفنية. وبشكل أدق، استخدمت " الجورناتا" - وهي العلامات التي يرسمها الفنان للاستدلال بها

على ما يستطيع إنجازه خلال يوم واحد- لرسم علامات نهائية دائمة. ولهذا، يظهر سطح جديد بشكل متكرر.

تحيي جميع أفعالي في داخلي رغبة عميقة للرسم، ولقضاء وقتٍ بين الألوان والأنسجة، ولأنغمس في

موادي إلى أبعد الحدود. تتطلب أعمال " وقفات متغايرة" تجربتها بشكل حميمي. وقد لمستم عند دخولكم

المعرض معنى ذلك دون أن تلمسوا أيّ شيء.

شفى غدار

On Fresco.

Fresco matures twice. In its first stage, it is a work of construction; surfaces are initiated, visuals are painted, the artist is active and the medium becomes solid.

In its second stage, the work manifests itself through its own degradation; the decay of the skin, the absence of the artist and the resistance of what remains.

Through frescoes I explore the manifestation of time on surfaces. Historical gesture appears in conversation with the present. Traces are evoked or retained, then investigated. Temporalities clash.

I explore the paradox of a medium that can be timeless and vulnerable at once. I combine it with other techniques, particularly to process the idea of trace and fragmentation of time and space. I contest its immaculate historicity to suggest new boundaries and territories. I relate to the sensuality of its surfaces that encapsulate every gesture and every error. I see it as a living material, constantly subject to growth.

Fresco allows me to pierce an ecosystem of consistencies and paradoxes and make them mine.

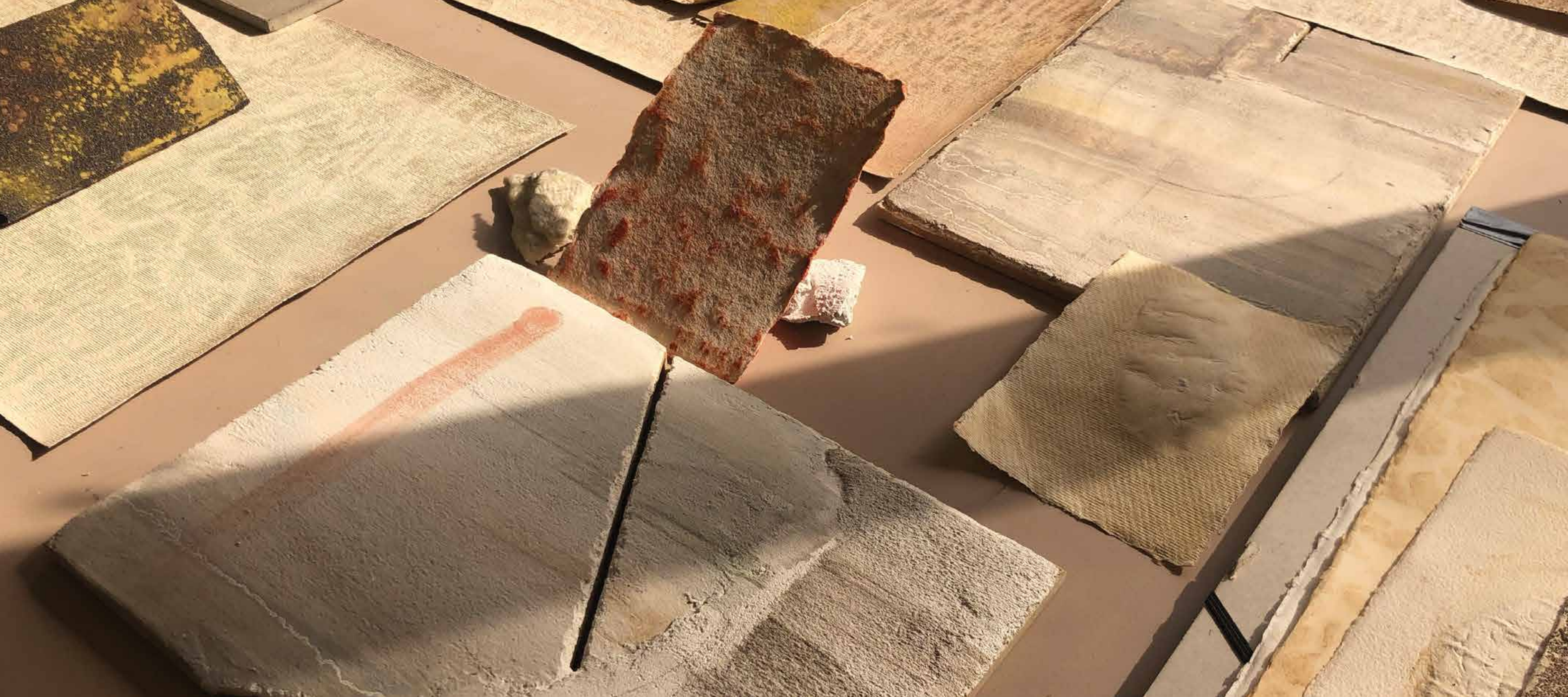
What if frescoes lost confidence?

The works in this exhibition display fresco as process. Here, I problematise this historical technique and question its principles. In particular, I employ the giornata – the mark of how much painting can be done in a day, usually concealed in standard fresco practice - as a finality, a permanent and visible mark. Therefore, a territory of a new skin arises repeatedly. My actions revive a deep desire to paint, to spend time with colours and texture and vitally immerse myself in the materials. ‘Recesses’ demands to be experienced intimately. You walk into the show and you touch meaning without touching anything.

Chafa Ghaddar

Artist’s Statement

Exhibition Intent



شفي غدار: وقفات مغايرة بقلم كيفن جونز

١.

ما من عمل فني يود أن يسكن الحائط.

كانت جميع الأعمال تميل إلى اتجاهات أخرى، محدثةً تغييراً في المسارات الاعتيادية للمعرض الفني. لقد غيرت مسارها، ربيضت واستقرت، مُتحذيةً المكان بقوة، متشبثةً فيه بصلابة.

التقليد والفشل يربطان الأعمال بالحائط، ليس بالمعنى الحرفي، ولكن بالمعنى الروحي. الانهيار يشكل وسيلة، والانسحاب انتصار. وفي عالم غدار، تقاوم لوحات الفريسكو الجدار، محاولةً إفساد وقفتها العمودية الشامخة. وبسلبه قوة وجوده كجدار، ترغمه على الانكماش.

تقنية الفريسكو هي ممارسة فنية مرنة؛ فهي ليست عملاً نحتياً بالكامل، ولكنها أكثر من مجرد سطح مرسوم. يكمن جوهرها في بللها الذي يشكل اسمها بحد ذاته. فإن كان الجدار مضيئاً، هل تعتبر لوحة الفريسكو ضيفاً ملوئاً؟ إن العلاقة بينهما في أعماقها معقدة جداً. إنها أشبه بما يصفه جيل دولوز في كتابه "ذا فولد" ، حيث يصف السطح الداخلي بأنه مجرد انثناءٍ للسطح الخارجي. فإن كان الثنيات قادرة على أن تصيبك بالدوار في تكرارها اللامتناهي، فإن سطح الفريسكو سيذهلك بصلابته وتشبثه في الجدار. فتتلاشى كينونة الجدار، ويصبح مستعمراً ومحاصراً.

رغم ذلك، يظهر الجدار شموخاً متناهيًا لابد لجميع لوحات الفريسكو- إن كانت كذلك- أن ترضخ له. لكن الحال ليست كذلك هنا.

فهذا ليس:

سطوحاً اكتُسيّت (لم يتساقط الجدار لأن لوحة الفريسكو متجدرة فيه)؛ ترنيمه لغير الجدار (على غرار الجدار؛ العنصر الجصي في الفريسكو مخدوش ومتشقق، تتناثر الثقوب في سطحه، وتظهر عروقه واضحة بشكل متفاوت)؛ عرض راقص للأسطح متغيرة الشكل (هذه ليست أجزاء، بل كينونات متكاملة بحد ذاتها؛ تجعلها معالمها وتجاويفها عوالم خاصة بها)؛

عرض راقص للأسطح متغيرة الأشكال (إنها ليست أجزاء، بل كتلة واحدة؛ خلق ملامحها وأخاديدها عوالم خاصة بها).

كن حذراً أيضاً من ألا ترى الحرية حيث تكون غائبة. هذه ليست كائنات متحررة اعتقت بعيداً عن العامودية الأسيرة. وما تخلت عنه الفنانة بالسيطرة، حازت عليه الأعمال بالوسيلة. فلم تهرب، بل بقيت متشبثة في مكانها.

في عميق ثناياها، بعيداً عن سطحها، لا تكفي لوحة الفريسكو بسطح الجدار، بل تتغلغل في أعماقه كفاتح غازٍ. يستسلم القماش لاختراق الفريسكو على مريض، ويغرق سطحه المسامي بنداوة الفريسكو، وتتشرّبها تجاويفه المفتولة بشغفٍ عارم.

١.

No work wanted to go on the wall.

They all tended to other directionalities, disrupting standard exhibition vectors. They veered, nestled and crouched, staking space resolutely, dwelling there implacably.

Mimicry and failure bind the works to the wall, not literally, but in spirit. Collapse is agency. Retreat is triumph. In Ghaddar’s world, fresco resists the wall. It subverts its own verticality. This inability to be the wall forces it to seize itself. It acts.

Fresco is a curiously liquid practice; not entirely sculptural, yet beyond the purely painted plane. Its wetness is its essence, constituting its very name. If the wall is a host, is fresco a contamination? The relationship is deeply complex below the surface. It is like Deleuze’s fold, which proclaims that the inside is just the fold of the outside. If the fold can be dizzying in its infinity, the conquering skin of the fresco stuns by its tenacity. The wall is subsumed, colonised and devoured.

Yet the wall poses the ultimate condition of verticality, to which all fresco, if it is to be categorised thus, must capitulate. But not here.

What this is not:

Skins that have been shed (the wall did not moult because the fresco was not intrinsic to it); a hymn to the anti-wall (like a wall, the fabric-fresco-agent is chipped and nicked, its flesh pocked, its veins unevenly apparent); a dance-display of shape-shifting surfaces (these are not parts, but wholes; their contours and caverns make them worlds unto themselves).

Be careful, too, not to see freedom where it is absent. These are not emancipated beings that slithered away from a captive verticality. What the artist has relinquished in control, the works have claimed in agency. They do not escape. They assert.

Flesh, not skin. The fresco does not reside on a wall as a surface but impregnates it like an invasion. Fabric succumbs to fresco’s penetration less reluctantly; the porous swathes are easily soaked, the woven recesses eagerly absorbent.

Time is wound up in fresco in fleshy ways. A day is made palpable by a craggy crevice, the giornata, like a jagged halo indicating where work ceased. One must seize the moments the material stays wet and workable. It takes time to set, years to mature, centuries to withstand.

These fabric works reconfigure time. Their materiality vanquishes the vicissitudes of a fleeting malleability; the giornata is no longer the milestone marker in a process, a clue

Recesses by Kevin Jones

"Fresco is a curiously liquid practice: not entirely sculptural, yet beyond the purely painted plane. Its wetness is its essence, constituting its very name."

"تتجمد الحركة البطيئة التي تتدفق عبر لوحات الفريسكو القماشية أكثر في هذه العناصر المسندة على الطاولة. تُحاصر إحدى الثنايا ويتمرد النسيج وتتقرح البقع وتصرخ الشقوق"

ينتهي الوقت في لوحة الفريسكو بطرق ملموسة عميقة. ويصبح اليوم ملموساً من خلال شق وعر؛ فتمثل "الجورناتا" هالة مثلثة تشير إلى مكان توقف العمل. وفي هذه العملية، يجب على المرء أن يستغل الوقت ويطبق المادة وهي مبللة وطرية. وتتطلب لوحة الفريسكو وقتاً لتثبيتها، وسنوات لتنضج، وقروناً لتبقى صامدة.

تعطي هذه الأعمال القماشية تكويناً جديداً للوقت. وتتغلب كينونتها المادية على تقلبات الليونة العابرة: وتتحرر "الجورناتا" من كونها مؤشر الإنجاز في العملية، والدليل الذي يشير إلى الخطوة القادمة؛ لتتحول إلى شريك جمالي متجذر في طيات النسيج والجير والحص والرمل.

تتفتح الثقوب في هذه الأعمال على المزيد من الثقوب، وتنحسر التجاويف إلى بعضها. في عمل "راقد" (جميع أعمال ٢٠٢٠)، يستقر أحد السطوح المثنية فوق الحافة الصلبة لسطح آخر، حيث ترتفع قمته من رباط يتدلى بعيداً عن قدمي المشاهد في دوامة من التجاويف والحفر. ويشكل العمل منحوتة ملتوية تحمل ثقلها في قمم عشوائية، مثل بعض الغرائب المعمارية الخالية من الجمال لكن الجذابة في الوقت نفسه؛ فيسخر من انحساره البطيء إلى نوع من الانهيار الخفي.

في مكان آخر، يتأمل عملا "متجاهل" و"مائل" في الحائط: الأول منتفخ ومتموج يدرك بخجل الشظية التي تفصل بينهما؛ بينما الثاني يميل باتجاهه من الجهة الأخرى بلا مبالاة. بدون ارتداد أو تبادل، فقط بحسبان الهيكل بحزم وثبات. وذلك أشبه بتصادم غريب مع صيغة غير بشرية من الذاتية.

٢.

تتخلّى الوسيلة المادية عن موقعها من أجل السياق.

عند رفض عمل "متجاهل" الجدار، تقبع الطاولة بجانبه، ويجبر صندوق العرض ذو الحواف الناتئة الذي يبرز من سطح أفقي، الزائر على تصفح الحائط بأقصى ما يستطيع. وتتهيئ الحساسية المفرطة لهذه البنية المشاهد لمواجهة سلسلة من الأعمال على الورق يتخللها الطوب والأحجار والقطع.

ها هو النص حيث تبرز الكلمات والتراكيب. تتجمد الحركة البطيئة التي تتدفق عبر لوحات الفريسكو القماشية أكثر في هذه العناصر المسندة على الطاولة. تُحاصر إحدى الثنايا ويتمرد النسيج وتتقرح البقع وتصرخ الشقوق. ورغم أن جميع العناصر تحمل قواعدها الثابتة – يقاوم الورق الرملي المتوازن الحركة التي تمنحه بشرته المنمشة، وتغوي الأحجار المنظمة شظية من الورق الأحمر، كما تتغلغل الألوان في أعمال الفريسكو المتصدعة ويلطخها الجير – وهي واضحة كنسيج نحوي أوسع. وعلى غرار الكتابة الهيروغليفية المتناثرة على الشاشة؛ يحثنا النص المزخرف على فك شيفرته.

signposting a step to come. Rather, it is recast as an aesthetic accomplice, entrenched in the fabric-lime-plaster-sand folds.

The cavities of these works open on to more cavities, and caverns recede into caverns. In, *Reposed* (all works 2020), one folded plane is poised atop the stiff crest of another, its own peak rising from a swathe unfurling away from the viewer's feet, into the maelstrom of recesses and hollows. A contorted sculpture that bears its weight at random peaks, like some ungainly yet compelling architectural oddity, the work mocks its own slow retreat into an invisible collapse.

Elsewhere, *Slighting* and *Leaning* toy with the wall; the former, puffy and undulating, coyly conscious of the sliver that separates them; the latter nonchalantly leaning into it from the other side. Neither recoiling nor exchanging, they simply calculate the structure, unfazed. It is like a strange encounter with some non-human form of subjectivity.

II.

Material agency cedes place to material syntax.

If *Slighting* rebuffed the wall, the table abuts it. Jutting from vertical surface, the sharp-edged display case constrains the visitor to graze the wall at its furthest extremity. This hyper-sensitisation to structure primes the viewer for confronting an array of works on paper, punctuated by bricks, blocks and cuts.

This is the text. There are words and phrases. The slowed-down motion coursing through the fabric frescos is further freeze-framed in these table-mounted units. A fold is trapped. A texture rebels. Stains blister and incisions screech. Although each unit holds its own immobile grammar – the poised sandpaper resists the movement to which it owes its dappled complexion, regimented bricks snare a shard of red paper, cleft fresco slabs are stabbed with colour and maculated with lime – they are legible as a broader syntactical weave. Like material hieroglyphs splayed on display, the textured text invites deciphering

Flesh, not skin. Paper is pulpy, bruised and pierced. A texture seems summoned from below the surface. No plane can be considered in its flatness. Everything is bodily; each frame visceral.

"The slowed-down motion coursing through the fabric frescos is further freeze-framed in these table-mounted units. A fold is trapped. A texture rebels. Stains blister and incisions screech. "

"تمثل كل عملية تلوين مفاجأة، وتضيفي كل طبقة متكدسة نوعاً من الغموض مشكلةً كتلةً غير متناغمة"

في عميق ثناياها، بعيداً عن سطحها، الورق لبيّ سميك، مرضوض ومخروم. ويبدو النسيج وكأنه قد خرج من أسفل السطح. لا شيء يضاهاه شكله المسطح. كل شيء مُتجسّد بشكل مادي، ويلف بداخله معنىً سحيقاً.

وتظهر المفاجآت العديد من التحولات: بدءاً من التائهين الطلقاء على الأرض، ووصولاً إلى التعابير المصورة الحبيسة. وتتولى يد الفنانة مهمة تجميع العمل أكثر من السيطرة عليه. وحتى وإن كانت مقيدة، فإن المواد هي من تنسق الرقصة النهائية.

٣.

في النهاية تكشف لوحة الفريسكو عن نفسها في بيئة غريبة عنها، ويربز ما كان متوارياً عن الأنظار عبر الصوت. يصبح جلياً.

وتطفئ لوحات الفريسكو على معرض "وقفات مغايرة" وكأنها تؤسس لممارسات شفّى غدار الفنية. وحتى الآن ما يزال من الصعب صرف النظر عن لوحات الفريسكو عند مناقشة أعمالها حتى تلك المرسومة على الورق، وفي حال حدوث أي حالات تحرر، فلن تكون في سطح الفريسكو الذي فك قيوده عن الحائط، بل هي الممارسات التي تحررت من القبضة الحاسمة للمادية العابقة بالفريسكو. وبدورها، تسلط التركيبات الصوتية الضوء على هذه التحولات.

على القماش، تولت المواد زمام الأمور لتنظم نفسها وتتألق؛ حيث تمثل كل عملية تلوين مفاجأة، وتضيفي كل طبقة متكدسة نوعاً من الغموض مشكلةً كتلةً غير متناغمة، وتتجمع المواد لتشكل أعمالاً فنية في نهاية المطاف.

ويمثل النص وصياً يقدم معنىً جوهرياً. وتُثقل الكلمات باستعراض نحوي في ترتيب تقليدي نفهمه ونحتضنه.

أما الصوت فهو متمرّد يحتقر السكون.

ويشكل نص غدار شريحاً ووسيلةً للتعبير في آن معاً. وفي عبارة "الفريسكو جعلتني أتصب عرقاً"، تنسكب الكلمات وتغطي الفضاء غارقةً في الهواء.

وفي الفيديو نشاهد بدأ تُعرض بشكل ثلاثي- في صورة لصورة لصورة ما.

وهكذا نتراجع ونحسر. ويختفي الفضاء نفسه في التجاويف.

كيفن جونز كاتب فنون ومستشار ومؤسس جونيبر مايند. عمل كموجه لشفّى غدار في "برنامج الممارسة النقدية" ١٨ . ٢٠١٩ . ٢٠٢٠ .

"Every pigmentation is a surprise; each slathered layer contributes to an inscrutable weight, a potentially noncompliant mass."

The shift of registers jolts; from free-range floor wanderers to pinned down glass-encased utterances. The artist's hand accumulates more than it controls. Even constrained, the materials orchestrate the final dance.

III.

In the end, fresco reveals itself in a medium alien to it. What has lurked out of sight now emerges in sound. It appears.

Fresco engulfs 'Recesses' like it grounds Ghaddar's practice. Until now, it has been difficult to stray from fresco when discussing her works, even those on paper. If any emancipation has occurred, it is not the fresco surface untethered from the wall, but the practice freed from the defining grip of a fresco-fuelled materiality. The sound installation marks this unmooring.

On fabric, materials have taken over, left to self-organise and astound. Every pigmentation is a surprise; each slathered layer contributes to an inscrutable weight, a potentially noncompliant mass; the materials, coagulated into works, placed themselves.

The text is a regent. It metes out a constitutive meaning. Words are lock stepped in a syntactical parade, a conventional order we admit and receive.

Sound is a rebel. It disdains stasis.

Ghaddar's text is at once an explanation and a catharsis. "Fresco is sweat." The words are shed and cloak the space, smeared in the air.

The video reveals a hand, triply represented – an image of an image of an image.

And so we recede.

The space itself disappears into the recess.

Kevin Jones is an arts writer, consultant and founder of Juniper Mind. He served as Mentor to Chafa Ghaddar for the Tashkeel Critical Practice Programme 2018–2019.



مفردات الاحتفاء بمعرض 'وقفات مغايرة' لشفى غدار بقلم جيل ماغي

تشتت

ماذا لو لم يتبقَّ حائط أو سقف لرسم لوحة جدارية جصية تزخر بالألوان؟ حينها ستغدو لوحات الفريسكو المتنقلة هي الفرصة الوحيدة لخلق الحالة الشعرية المنشودة. وتصبح حالة الصانع – الذي يبدأ عملاً ويوقفه بسبب ولادة أو تفشي وباء، أو من أجل رحلة من الفضاء المفتوح إلى الاستوديو ومن الاستوديو إلى المعرض – هي العمل النهائي ... لوحة فريسكو مجردة وتائهة. ولكنها لا تثير تعاطف أحد مطلقاً بسبب ذلك-

قفزة

"أحاول الارتقاء بتقنية الفريسكو أكثر، فقد آن الأوان بالنسبة لي ولعلاقتي بهذه اللوحات لأن أتخذ هذه الخطوة". نحن الآن في خريف عام ٢٠١٩، وخلال زيارتنا للاستوديو أدون ملاحظاتي فيما تتابع شفَى: "أنا والفريسكو نستحق هذه الخطوة".

لف

تخبرني شفَى أنها تفضل بسط هذه اللوحات لأنها لا تعلم أي شقوق جديدة ستظهر أثناء ذلك؛ " يحدث أن أكتشف شقوقاً جديدة في كل مرة".

كيف يسير العمل بلوحة الفريسكو – خاصةً إن كانت ضخمة أو كبيرة الحجم - في أثناء انتظار عرضها؟ كيف يتم صنعها وتخزينها وحتى إخراجها ثانيةً؟ تدعم حركة اللف العمل كونها تجعل الأعمال الكبيرة أقل حجماً وبذلك يمكن توضيب اللوحة تحت الطاولة مثل حاشية سفلية لكتاب – أثراً باقياً لمكان آخر ولحظة أخرى. وللتخزين شاعرية خاصة؛ حيث أن لَفَ اللوحة وفردها يشكّل لغة بحد ذاتها، مثل التجاعيد على البشرة التي تنشي بعلامة جديدة خلفتها الأيام.

جَمال

خلال تأمل مطول حول الجموج والنساء العاملات السود في الولايات المتحدة خلال عشرينيات القرن الماضي، تُصور سعدية هارتمان منظورها الشخصي بعين من لم تعاصر برامج التحسين، أو خطابات الهوية، أو القيم الثورية، أو التمييز العنصري أو الجنساني. وترى الكاتبة بأن تلك النسوة متمردات " خارج السياق" على نحو رائع. وأن تتمرد يعني أن تعاني من "الحاجة إلى الجمال" بصرف النظر عن كل شي - أن يصل تشبُّتُك بالشعور حد التعصب –

وقد عاشت النساء في كتاب هارتمان "حيوات متمردة، تجارب جميلة" خارج السجلات الرسمية والتاريخ "راغبات فيما منعه العالم عنهن وهو الجمال" ومع اللاتزام مراراً بـ "الرغبة في التزيّن، والميل نحو الزخرفة المفرطة والكثير من الحب".

تفكيك

للمفارقة، يتسم النسيج بالضعف لأنه مصنوع من طبقات عدة، ومن هنا تهدم شفَى مفهومنا للمتانة في الوقت نفسه الذي تستخدم فيه مواد البناء. وبالنظر إلى مدننا، ندرك بأن الحقيقة الكاملة تكمن في إعادة بناء الخراب لأنه هو الضمانة الوحيدة.

“أحاول الارتقاء بتقنية الفريسكو أكثر، فقد آن الأوان بالنسبة لي ولعلاقتي بهذه اللوحات لأن أتخذ هذه الخطوة”

Wayward

What if there is no available wall or ceiling on and in which to make a fresco, in which to embed colour? The peripatetic fresco becomes the opportunity, the poetics. The situation of the maker – starting and stopping the work for a birth, for a pandemic, for the trip from open space to studio and from studio to gallery – is the becoming of the finished work. Fresco unmoored, wayward. But not at all to be pitied because of this –

Leap

“I am pushing this fresco technique further. It’s time for me and my relationship to fresco to take the leap.” It is the fall of 2019 and during our studio visit I make notes as Chafa continues, “Me and fresco deserve this leap.”

Scrolling

Chafa likes to unroll these paintings, she tells me, because she doesn’t know what new crack will appear as she does. “It’s a discovery each time.”

Where does the work go – especially if it is monumental, large – as it waits to be seen? To make, to put away, to take out again. A scrolling motion aids the work as the large becomes small, storable under a table like a footnote – the trace of elsewhere and another moment. A poetics of storage; where rolling and unfurling the scroll makes a language. Like wrinkles on skin that speak from a new mark borne of age.

Beauty

In an extended meditation on waywardness and working class black women in the United States of the 1920s, Saidiya Hartman¹ draws out a subjectivity who will not subscribe to programmes of betterment, regimes of identity discourse, revolutionary ideals, the colour line, the gender norm. They are wayward, gloriously out of line. To be wayward is to suffer from “the want of beauty” regardless of –

To be wedded to sensation gone to extremes despite –

The women in Hartman’s ‘Wayward Lives, Beautiful Experiments’ lived outside official archives and history, “wanting what the world withheld – beauty.” Making and remaking commitments to the “will to adorn, a proclivity for the baroque, and the love of too much” even though –

Un-building

Fabric is ironically destabilised because it has been built up with layers. And so Chafa

A Lexicon in Celebration of Chafa Ghaddar’s ‘Recesses’ by Jill Magi

^[1] Hartman, Saidiya. ‘Wayward Lives, Beautiful Experiments’. New York: Norton, 2019.

رسم

حين سألوا الرسام شون سُكلي خلال فترة تفشي الوباء العالمي : " ما هو هدف الفن؟"، أجاب: " كما كان دائماً – رغبة وشغف". توفي ابنه منذ سنوات عدة، وقال سُكلي بأنه فقد صوابه فترةً من الزمن إلا أنه لم يتوقف عن الرسم مطلقاً. يبقى الرسم حاضراً مهما اشتدت الظروف، فهو موجود دوماً كحِكمة قصصية تستمر في إغوائنا " بلا قعر " على حد تعبير جيري سالتس بفضل قدرته على "ترسيخ الأفكار عبر المواد اللزجة ". هكذا أرى أعمال شفي غدار تقريباً.

رغبة

قلت خلال إحدى زياراتي إلى الاستوديو: " يجب أن نتحدث حول الرسم يوماً ما"، فردت شفي: " أجل، هل لاحظتِ أننا اتفقنا على الأمر همساً وكأنه شيء محزّم؟"

أدرك الآن أننا كنا نتحدث دائماً عن الرسم حتى عندما كنت أعتقد أننا لا نفعل ذلك.

هل يمكن للرسم أن يكون كافياً لوحده " فقط " – دون أي أدوات مفاهيمية أو علاقات دلالية مرتبطة بقصة ما، أو سيرة ذاتية، أو بيانات، أو أرشيف؟ في الغالب تكون الإجابة " نعم، ولكن [يرجى إدراج تفسير للتدهور أو الفن الذي يفتقر إلى السياسة هنا]".

الحجة المضادة: " بسبب الرغبة والرسم بحد ذاته".

جموح

الرغبة هي من تصنع الجسد، وعند كبتها أو ضبطها أو تصنيفها أو محاصرتها، فسوف ينعكس ذلك حرفياً على الجسد بكل ما ينطوي عليه من خطورة. فهذا الثنائي – الجسد والرغبة – يجدان دوماً طريقةً ما للتمرد، ومن أمثلة ذلك:

لافتة " لا تقطف الأزهار" المثبتة على طرف حديقة عامة، أو التلويع باليد أثناء الحوار، أو صورة معلقة على الحائط، أو انسياب الحرير بين أصابع امرأة في متجر الأقمشة وهي تتخيل الثوب الذي سيخاط منه. ومع استحضار أكبر عدد ممكن من الأسطح، ينبثق الفن من الجموح، وبسبب هذا الجموح، ورغبةً به، وانتهاءً بتجسيده ضمن إطار محدد. وسواءً كان على الأرض أو الطاولة، أو يمتد فوق دعامة أو ملفوفاً أو معلقاً ضمن الصفحة، تشير حواف عمل شفي إلى أنه يستمر في مكان آخر فيما ترتعش حدوده لتصنع واقعاً جديداً.

تجريد

مع إنشائها على شكل طبقات، تغدو لوحات معرض "وقفات مغابرة" مجرّدة بقوة وغنية على نحو لافت. كيف يمكنني الآن وصف حسها التجريدي دون الاعتماد على المسار التاريخي للفن الغربي الذي يستند دوماً إلى قصة إشكالية للتمرد على الصورة والشخصية؟ بدأت في معايرة إحدائياتي الفنية التاريخية – التي تلقيتها بكل إشكالياتها دون أن تكون مُرضية بالضرورة – فيما كنت أقرأ مقالة "تجريد الكثير؛ إيجاد الوفرة في الرسم العربي" للكاتبة أنيكا لنسن . تبدأ المقالة بالقول إن تاريخ الفكر العربي قد صادق على "الرؤية الداخلية" كطريقة للمعرفة. إلا أنه في أواسط القرن العشرين، ناقش الشاعر اللبناني المصري بشر فارس أن القبول الإشكالي للانقسام الديكارتي – والتوقع بأنه سيكرّس وضوح الرؤية والتنقية الفنية عبر "الرؤية الداخلية" كطريق للمعرفة كما كان يحدث في " الغرب" – كان ربما سيحدّم دور الخيال والإحساس. وعلى امتداد الفكر العربي وسردياته الجمالية، كان التجريد إضافةً واستحقاقاً تُشكّل حلقة ردود أفعال بين الفنان والمواد والصور / التصور. وهذه الحلقة عميقة ومعقدة مادياً وعاطفياً وفكرياً وتصويرياً وسياسياً.

undermines our notion of solidity at the same time she uses the materials of building. Looking around at our cities, we know that ruin-rebuild is the whole truth where the ruin is the only guarantee.

Painting

The painter Sean Scully² is asked “what art is for?” during this global pandemic. He answers: What it’s always been about – pleasure, passion. He tragically lost a son years ago and says he went insane for a time but through it all he never stopped painting. Painting survives the event. It is always there, a through-line. Painting continues to seduce us, continues to be “bottomless,” writes Jerry Saltz³, because of its possibility “. . . to embed thought in viscous substance.” I read Chafa’s work as this almost exactly.

Desire

During one studio visit, I lean in and say, “someday, let’s talk about painting.” Chafa replies, “yes,” adding, “did you notice that we agreed to do this in a whisper – as if painting is taboo?”

I now realise we were always talking about painting even when I thought we weren’t.

Can painting be enough as “only” painting – no conceptual apparatus, no indexical relationship to a storyline, biography, data, archive? Too often the answer is “yes, however [insert apology for decadence or apolitical art here.]”

The counter assertion: “Because of desire and because of painting itself.”

Excess

Desire makes the body. When desire is denied, regulated, categorised, cordoned off, so is the body. This is the body dangerous. This pair – the body and desire – will find a way. For example:

“Do not pick the flowers” pleads the sign at the edge of the public park. Further evidence; a flourish of the hand in conversation, a picture pinned to a wall, silk running through hands as the garment-to-be is dreamt up the at the fabric store. Bringing as many surfaces as possible into vibration. Through excess, because of excess, dreaming of excess and ending at excess framed and contained: This is art. On the floor, on the table, draped over a support, rolled up, hanging, within the page, the edges of Chafa’s work indicate that the work continues in an elsewhere even as its borders vibrate, making a here and now.

"Can painting be enough as “only”

painting – no conceptual apparatus,

no indexical relationship to a storyline,

biography, data, archive?"

^[1] 'Sean Scully Closes His Windows' by Will Heinrich. The New York Times, April 9, 2020.

^[2] Saltz, Jerry. 'The Richter Resolution, 2005.' Painting: Documents of Contemporary Art.

^[3] London & Cambridge: Whitechapel Gallery and MIT Press, 2011.

"عدا عن شخصانيته وتفسيراته الثقافية، يمتاز اللون كذلك بمرونته ودلالاته اللغويّة العميقة.

وهو بذلك يشير إلى أمنية، أو مستقبل، أو حتى يمكنه أن يعيدنا بلحظةٍ إلى ذكريات الماضي "

"عدا عن شخصانيته وتفسيراته الثقافية، يمتاز اللون كذلك بمرونته ودلالاته اللغويّة العميقة.

وهو بذلك يشير إلى أمنية، أو مستقبل، أو حتى يمكنه أن يعيدنا بلحظةٍ إلى ذكريات الماضي "

أزرق

عدا عن شخصانيته وتفسيراته الثقافية، يمتاز اللون كذلك بمرونته ودلالاته اللغويّة العميقة. وهو بذلك يشير إلى أمنية، أو مستقبل، أو حتى يمكنه أن يعيدنا بلحظةٍ إلى ذكريات الماضي.

"عدا عن شخصانيته وتفسيراته الثقافية، يمتاز اللون كذلك بمرونته ودلالاته اللغويّة العميقة.

يقول الفيلسوف الفرنسي جيل دولوز في كتاباته عن أفلام أنتونيوني ومفهوم اللون: " ... يتلَوّن العالم بألوانٍ بديعة ولو أن قاطنيه عديمي اللون، ويقف منتظراً سكَانه الغارقين في دوامةٍ عصابية. ولكن هذا سبب إضافي ينبغي أن يدفعنا للاهتمام بأجسادنا، وإمعان النظر في أسباب تعبها وعصابها، وأخذ الألوان منها" . ولذلك يلحق الفنان الألوان، ربما ليلتقط أنفاسه، ولينعش جسده، ويبني عالماً.

كتبت شفَى: " يمكنني الجلوس في حضرة اللون الأزرق لساعات، ولا أستطيع ذلك مع بقية الألوان. ولو

أمكن استهلاك الأزرق لتنفّسته؛ فهو يحوي شيئاً في أعماقه، وخاصةً الأصداءُ ‘ الأعمقُ ‘ التي أعجز عن وصفها. أشعر بها تأتي إليّ من اللون نفسه، لا نتيجة انعكاس الضوء على السطح. والأهم من ذلك إحساس الألفة مع الأزرق وشعور الحنين الذي يبعثه في داخلي. فقد نشأت في منزل على هضبة مع منظرٍ بانوراميّ على بحر أزرق وسماء زرقاء. وبذلك سكن الأزرق بيتنا، وكان جزءاً من الغرف والمساحة الداخلية والخارجية، كأنّه عنصرٌ هندسيٌّ جوهري في بنيان المنزل" .

تقاليد

تظهر رسومات - بأشكال عضوية وهندسية متنوعة - على الجدران الخارجية للمنازل في قرية شرق أفريقية، ويتردد صدى هذه النقوش على قماش ملابس النساء. وأثناء العمل، قد تحمل هؤلاء النسوة داخل أتوابهن أطفالاً، فيصنعن لهم بطيّ القماش وعقده حباتٍ صغيرة داخل الرداء الذي تلف أنماطه الأجساد والمنازل في آن معاً. وفي الجوار، يلعب الأطفال على الأرض، ويردد صوت المعلقِ قولاً مأثوراً: " أتسألون عن هدف الرسم، إنها تساعد النباتات لتنمو" .

هذا المشهد مأخوذ من فيلم للمخرجة ترينه ت. مين-ها بعنوان "مساحات عارية: العيش الدائري" . ولا تحتاج

المساحة المعقّدة للقرية والفيلم أن توفّق بين: الجدار والجسد، الفنّ والزينة، العاملة والأم، الطفل والطّية، الجماليّة والعمليّة، الأبعاد الثنائية والثلاثية، الداخل والخارج، وبين الصوت والصورة.

في معرض "وقفات مغايرة" ، يصنع عمل شفَى مساحةً تمّ يسكنها، ولا يضع العناصر التي تشكّل هذه

الثنائيات ضدّ بعضها البعض بحيث تمثّل "اختلافاً" .

هالة

فمّان الفريسكو يضع الجصّ الرّطب حول ملامح الصورة. ومع مرور الأيام، يصعب مطابقة الألوان الموضوعة في هذه الأماكن. وكما تقول شفَى في كتّيبها " الأزرق كان ثورة" - جزء منه هو كتّيب تعليمات والآخر قصيدة - أنّ ذلك الفاصل هو " الجورناتا" ، أو العلامة التي تحدد ما يمكن رسمه في يومٍ واحد. تظهر آثار "الجورناتا" غالباً عندما تضم لوحة الفريسكو - سواء كانت جدارية، أو مرسومة على أسقف الكنائس، أو قصور التّجّار- امتداداً واسعاً من لونٍ محدد كالسماء مثلاً. ويظهر غالباً نوع من الهالة حول رؤوس الأشخاص عندما تلتقي مساحة أجسادهم بمساحة السماء. وبذلك ارتقت " الجورناتا" بالأشخاص العاديين لمستوى القدّيسين! ويسمح ترميم لوحات الفريسكو بظهور هذه الهالات على نحو أوضح وبكلّ شاعرية.

"عدا عن شخصانيته وتفسيراته الثقافية، يمتاز اللون كذلك بمرونته ودلالاته اللغويّة العميقة. وهو بذلك يشير إلى أمنية، أو مستقبل، أو حتى يمكنه أن يعيدنا بلحظةٍ إلى ذكريات الماضي "

"عدا عن شخصانيته وتفسيراته الثقافية، يمتاز اللون كذلك بمرونته ودلالاته اللغويّة العميقة. وهو بذلك يشير إلى أمنية، أو مستقبل، أو حتى يمكنه أن يعيدنا بلحظةٍ إلى ذكريات الماضي "

^٤ أنيكا لنسن. " تجريد الكثير؟ إيجاد الوفرة في الرسم العربي" Arab Painting.
Abstraction of the Many? Finding Plentitude in Arab Painting. Taking Shape: Abstraction from the Arab World, 19٥٠-١٩٨٠.
تيلور الشكل: تجريد من العالم العربي، الخمسينات- الثمانينات Arab World , ١٩٥٠ -١٩٨٠.
تحرير سهيلة تاكيش ولين غامبيرت. نيويورك وميونخ: معرض عراي للفنون في جامعة نيويورك ودار هيرمير للنشر، ٢٠٢٠.

° جيلز دولوز. "عن أنتونيوني، ١٩٨٥ " On Antonioni, ١٩٨٥. اللون: وثائق الفن المعاصر. لندن وكامبريدج: جاليري وايت

تشابل و" إم أي برس"، ٢٠٠٨.

Abstraction

أزرق

Engaging with Chafa’s work, a door into abstraction has opened up for me, making way for the articulation of a truth I have long felt –

أزرق

Through a building up of layers, the paintings in ‘Recesses’ are thickly abstract and associatively rich. How, then, do I describe this abstraction without relying on a western art historic trajectory that seems to rely on a problematic storyline of rebellion against the image, the figure. My art historical coordinates – received, problematic, and unsatisfying – come into calibration as I read ‘Abstraction of the Many? Finding Plentitude in Arab Painting’ by Anneka Lenssen⁴. The essay begins by articulating that Arab intellectual history has always validated “inner sight” as a way to know. But at mid-century, Lebanese-Egyptian poet and theorist Bishr Faris argued, anticipating a problematic acceptance of the Cartesian split, that to emphasise clarity of sight and artistic purification over “inner sight” as a way of knowing – as was happening in “the west” – was to possibly demote the role of imagination and sensation. Along Arab thought and aesthetic lineages, abstraction is additive and accruing, constituted as feedback loop between artist, material, and image/ imagination. The circuitry is materially, emotionally, intellectually, iconographically and politically complex, deep.

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

أزرق

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

وقفات مغايرة - شفَى عكاز

ومع ذلك، أرى أن لوحات الفريسكو في شمال الهند لا تظهر فيها آثار "الجورناتا" بالوتيرة ذاتها. فأقسام الصباغ تتبع التصميمات المقطعة للواجهات، وتختفي معالم "الجورناتا" عندما تندمج زينة الأسطح بتصميم المباني، ولا يطلب من الفنان بذلك أن يصلح سماءً متصدعة. وأرى شاعرية "الجورناتا" لدى شفى منتظمة ومتماهية أيضاً، حيث بدأت باستخدامها كما قد يستهل المصمم استخدام مساحةٍ سلبية.

أرضية

وإذا ما تعمقنا بكلمة "جورناتا" سنجد كوكب "المشترى" وكلمة "اليوم" وكلمة "السماء". فقد سقطت السماء في معرض "وقفات مغايرة"، وتمدد العمل الفني على الأرض متكئاً على وزنه.

تصف إليزابيث غروش الفن المعماري بأنه الفن الأول، وأول رسم لحدود الأرضية، والإطار الأول للأماكن النوم والجلوس والتهي واللعب والرقص والحب والموت. اعتقدت في السابق أنّ النول هو الإطار الأول الذي بُني لنسج السجادة التي ستشكل الأرضية والجدران؛ فيتشابك جسم الحائكة مع هذا الإطار، لينهض كلاهما كالعنكبوت ويتحركان، حاملين معهما الأداة والإطار والجسد.

جلد

انظر عن كُتب إلى العمل لترى أثر الدانتيل؛ نسج بفتحات صغيرة كثيرة ترسم شكلاً زخرفياً. ترسل لي شفى مقطع فيديو قصير تظهر فيه وهي تزيل قطعة الدانتيل ببطء. ثمّ أسمع صوت المرأة الجالسة خلف عدسة الكاميرا متعجبةً: "تشبه الجلد!". يترك رسم الدانتيل آثاره على الجص الذي لا يزال رطباً، ليذكرنا بأنّ الجلد ليس حاجزاً محكم الإغلاق يفصل الأشياء عن بعضها؛ الأمر الذي تعلمناه خلال هذه الجائحة ولم يسبق لنا معرفته.

عنف

نختبئ في المنزل ونشعر أنّ الأيام تتوالى بسرعة، فلم نعد نحسّ بذلك الفاصل الذي ينبئ بانتهاء اليوم وبداية الآخر، فتصبح الحياة أياماً متصلة لا فواصل بينها. ونعيش على أرض متزعزعة؛ الكثير من التكرار والكثير من الجلوس في المنزل. نقول لأنفسنا "نحن بحاجة إلى استراحة"، ولكن لا ندري من ماذا سنستريح.

وبإصرارنا على الاستراحة، يعيدنا الفن إلى التوازن من جديد.

وفي المقابل، تحاول فكرة سيطرة الكلية المحكمة، وخطاب الدوام، واختراع الاستمرارية، تغطية فكرة الاستراحة ومحو معالمها، وهذا هو عنف الحداثة والتطور بعينه.

حساسية

في أوائل ربيع العام ٢٠٢٠، كنا أنا وشفى نناقش أمر معرضها خلال هذه الأوقات. وبعديتنا عن "الحساسية" عوضاً عن "المناعة"، قالت شفى: "كيف لا تتغير؟". كان حديثنا عن الاستوديو البعيد، وعن صنع أشياء من المواد المتوفرة في سوق الأطعمة. فقالت: "الكركم"، فأذكر أنا إمكانية نقل الكتابة، وكنت أفكر بمقالة جون ياو في مجلة "هايبير ألبرجيك"، والتي تحكي عن أهمية الرسم، واللّٰن يضيف قائلاً أنه فن "يشبه الشعر"؛ يخلو من الملقين والمساعدين والاستوديوهات العملاقة.

that wraps bodies and whose patterns also wrap the houses. Other children play on the floor nearby. The voiceover repeats a proverb: “You ask what painting is for. Paintings help the plants grow.”

This is a scene from Trinh T. Min-ha’s film, ‘Naked Spaces: Living is Round’.⁶ The complex space of the village and film need not reconcile any of the following to the other: The wall and the body, art and decoration, the worker and the mother, the child and the fold, the aesthetical and the functional, two-dimensional and three-dimensional, inside and outside, sound and image. As with ‘Recesses’. Chafa’s work inhabits and makes a space where the counterpoints that constitute these binaries are not so rigidly notated as to be called “difference.”

Halo

The artist working in fresco applies wet plaster around an image’s contours. From day to day it may not be possible to match the pigment applied to these places. As Chafa’s booklet ‘Blue was a revolution’ – part instruction manual, part poem – articulates, that break is “the giornata” – the mark of what is possible to paint in a day.

When fresco – mural, chapel ceiling, merchant’s haveli – includes an expanse of colour such as sky, the giornata often shows. A kind of halo often appears around the heads of subjects as their body space meets sky space. The giornata has elevated even the everyday person to saintly status! Restoration of the fresco, poetically, makes this halo more distinct.

Yet I notice that the frescos of North India do not incur this problem of the visible giornata with as much frequency. Sections of pigment follow the segmented designs of the facades. Where surface adornment and building design fuse, and where the artist is not tasked with filling up an unbroken sky, the giornata is “in-built” or accommodated. I see Chafa’s poetics of the giornata as also so aligned, fused, and beginning with the giornata much like a designer may begin with negative space.

Floor

If we go further inside the word “giornata” we find “Jupiter” and “day,” and also “sky.” In ‘Recesses’ the sky has fallen and the work has been laid down to rest on the floor, against the wall, under its weight.

Elizabeth Grosz calls architecture the first art and the demarcations of floor, the first frame.⁷ For sleep, for sitting, for cooking, for playing, for dancing, for love, for dying. I have argued that perhaps the loom is truly the first frame – built in order to make the woven carpet that will create the floor, create the walls. The weaver’s body; interlaced within that frame. And she and it – like the spider – can get up and move, taking the tool, frame and body with them.

Skin

Look closely at the work and you will see the imprint of lace. A porous weave, an adornment. Chafa sends me a short video of her process and I watch as she peels the lace

⁶ ‘Naked Spaces: Living is Round.’ Trinh T. Minh-ha, Director and Jean-Paul Bourdier, Producer. 1985.

⁷ Grosz, Elizabeth. ‘Chaos, Territory, Art’. New York: Columbia University Press, 2008.

"In ‘Recesses’ the sky has fallen and the work has been laid down to rest on the floor, against the wall, under its weight."

" فقد سقطت السماء في معرض "وقفات مغايرة" ، وتمدد العمل الفني على الأرض متكئاً على الحائط، مرتيمياً على وزنه"

^٦ "مساحات عارية: العيش الدائري" Naked Spaces: Living is Round. إخراج: ترينه تي مينه، إنتاج: جان بول بوردير. ١٩٨٥.



حوار مع: شفي غدار

ما الذي دفعك للمشاركة في "برنامج الممارسة النقدية"؟

كنت من أعضاء مركز "تشكيل" النشطين؛ وعندما علمت بإطلاق برنامج الممارسة النقدية، تابعت الأمر مع عدد من الخريجين وسألتهم عن ممارساتهم ومسيرتهم مع البرنامج، وبدأ كل شيء مشجعاً للغاية.

في ذلك الوقت، كنت ما أزال في مرحلة إجراء الأبحاث ومتشوقة لاستكشاف آفاق جديدة. وشعرت بالحاجة للحصول على الإرشاد والتوجيه والمشاركة في برنامج يتيح لي تطوير ممارساتي. وقد كانت لدي أسئلة عديدة تنتظر الإجابة، وهكذا اجتمعت عندي سمعة البرنامج الطيبة مع الحاجة الشخصية للارتقاء بممارساتي.

كيف ساهم عنصر الإرشاد في البرنامج بدعم مسيرتك؟

عندما تم قبولي في برنامج الممارسة النقدية، كنت أشعر بالحاجة إلى تجديد ممارساتي مع معرفتي أنني غير قادرة على تحقيق ذلك بمفردي، ومن حسن حظي أنني كنت تحت إشراف كيفن جونز وجيل ماغي. كانت علاقتي أقرب إلى كيفن، حيث سبق لنا أن تبادلنا الحديث بشأن ممارساتي الفنية، كما شاركت في دورة الحوارات النقدية التي نظّمها في "تشكيل"، عدا عن تعاوني معه في تنظيم معرضي الفردي ببيروت. لذا كان الأمر أشبه بمحادثة متواصلة، وكان من الجيد استئنافها عند إطلاق البرنامج. لقد جعلني جونز أتحدى قدراتي إلى أبعد الحدود، ومررنا بقائمة طويلة من القراءات الملهمة، وتمكنت بمساعدته من إطلاق العنان لبعض الأفكار والتساؤلات وتحويل لغتي الفنية لتدور حول أعمالتي. لقد قمنا معاً بتحرير وإنعاش بعض الأفكار الراكدة.

مع ماغي، كانت علاقتي بها جديدة كلياً. إنها فنانة وشاعرة ومدرّسة، وقد شجعني ذلك على التحدث معها أكثر. سمعت عن أعمالها وسررتي وجود شخص أكاديمي يشرف على تدريبي. ثمة شيء جميل في أن يكون المرء تلميذاً يتلقى التعليم والإرشاد؛ ذلك الشعور بوجودك في المدرسة مع معلم هو شعور رائع يبعث على الراحة.

بإرشاداتها ونصحتها، أصبحت شغوفة بالرسم واكتسبت ثقة أكبر بمواضيعي. شجعتني دوماً على التجربة واللعب. كما استلهمت منها استخدام الكتابة كوسيلة فنية وهو شيء جديد نوعاً ما بالنسبة لي. كتبت نصوصاً فيما سبق، ولكن لم يخطر ببالي مطلقاً أن أدخلها في أعمالتي، وغالباً ما أجد كلمات (سواء بالفرنسية أو الإنكليزية أو العربية) كنقطة بداية أو إلهاماً لفكرة ما. ومع إرشادات ماغي، تعين عليّ تطوير هذا الجانب أكثر، وقد منحتني الأدوات اللازمة لتعزيز ثقتي بالكتابة وخوض تجربة ممتعة معها. كان ذلك مفيداً جداً وناجماً. أصبح الفريسكو والكتابة مترابطين؛ ولادة علاقة جديدة أتوق لاستكشافها أكثر.

"غالباً أصبح الفريسكو والكتابة مترابطين؛ ولادة علاقة جديدة أتوق لاستكشافها أكثر"

In Conversation: Chafa Ghaddar

Could you tell us more about why you applied for the Critical Practice Programme (CPP)?

I was a very active Tashkeel member and knew about the programme. I followed up with some of the alumni, asking them about their practice and their journeys on CPP. Everything sounded extremely inspiring.

I was in a research phase at the time and ready to explore new boundaries. I felt the need to be mentored, guided and be part of a programme that would allow me to develop my practice. I had a lot of questions and needed to be heard. So, in essence, it was a mix between the reputation of the programme plus a personal need to push my practice further.

How did the programme's mentorship component contribute to your journey?

When I was accepted onto CPP, I was at a stage where I needed to shake my practice and I was aware I couldn't do it alone. I was lucky to have Kevin Jones and Jill Magi as mentors. I was more familiar with Kevin as we had already started a conversation about my practice. I had taken his 'Critical Dialogues' course at Tashkeel and we had already collaborated on my solo show in Beirut. So, we had an ongoing conversation and it made sense to continue it when CPP happened. Kevin challenged me a lot. We went through a list of inspiring readings and, with his help, I was able to sharpen my thinking and questions and shift the language around my practice. Together we unblocked some stagnating ideas.

With Jill it was more of getting to work with someone relatively new to me. She's an artist, poet and teacher and this made me want to speak to her even more. I knew about her work and felt very inspired by having someone from academia. There's something about being tutored and mentored; that spirit of when you're at school and have someone to teach you. It felt comfortable.

With her guidance I became more confident about my themes and passion for painting. She gave me the tools to experiment and play. She also inspired me to use writing as a medium, which is relatively new to me. I had written texts before but never thought of including writing into a body of work. Often, I think of words (whether in French, English or Arabic) as starting points or suggestions for ideas. With Jill's mentorship, I got to develop this aspect further. It was eye opening and very therapeutic. Fresco and writing became interconnected; the birth of a new relationship that I'm eager to explore further.

"Fresco and writing became interconnected; the birth of a new relationship that I'm eager to explore."

"عند العمل بتقنية الفريسكو، لا يقتصر الأمر على التلاعب بالمواد وحدها فحسب، بل يتعداه إلى تمرير الأحلام والخيالات والأفكار عبرها"

كيف تربطين مسألة الكتابة التي طورتها مؤخراً بممارساتك، مع تقنية الفريسكو؟

لا يقتصر العمل مع بتقنية الفريسكو على التلاعب المادي للمادة وحدها. إنه يتعلق أيضًا بالحلم - التخيل والتفكير من خلاله. لطالما شعرت أن لدي الكثير لأقوله حول هذا الموضوع.

عندما انضمت إلى برنامج الممارسة النقدية، بلغت مع هذه التقنية مرحلةً شعرت فيها بضرورة تغيير شيء ما. وقد حاولت فعل ذلك في البداية من خلال تغيير طريقة تحدثي عن ممارستي. وساعدني جونز على تحويل لغتي وفهم مبدأ التحكم أو الاسترسال بها؛ ولكن حتى مع إنتاج العمل الجديد، بقي هناك شيء مفقود – شيء يحتاجه الفريسكو ليخرج ويُنطق. ومن هنا باتت الحاجة إلى الكتابة أكثر إلحاحاً، لذا قررت كتابة نص عن الفريسكو. خلال مرحلة حظر التجول، شعرت بأنني غير قادرة على إنتاج أعمالتي. ألهمتني جيل، وجعلتني أدرك قابلية مرونة تنقل الكتابة و "خفتها". لا مواد. لا أدوات. لا استوديو. عشر دقائق قد تكون كافية. لذلك بدأت بالكتابة بشكل حدسي للغاية. انتابني شعور جيد. ولاحقاً، شحذت أفكارى لتحويلها إلى نص. نص بقيت أتخيل أنه ينطق ويتنفس بنبرة إعلامية: لدي ما أخبرك به وأود أن أصحبك عبر هذه المسيرة... أرى هذا النص كقطعة صوتية، أو لقاء حميمي مع الفريسكو كنت أتوق لعرضه. كتبت إلى جيل في رسالة إلكترونية "لا أستطيع التوقف عن التفكير في صورة الرجم والمشيمة هذه المرتبطتين بالحبل السري. أثناء التفكير في هذه العلاقة بين الفريسكو والكتابة، وخصوصاً من خلال تجربتي لها: الفريسكو كالرجم، والكتابة كالمشيمة؛ تطورت الكتابة في بطن الفريسكو الكبير، وأعطتها المزيد من الأوكسجين وفلترت بقاياها".

هل هناك علاقة بين عملك وفن العمارة والتراث المعماري؛ أعني هل هو تعبير عاطفي عن موروث معين أو صدمة ربما؟

لا أعتقد أن عملي يتجذر في أصول أو تجارب معينة حالياً. لكن إذا رجعنا بالزمن . ١٠ سنوات أو أكثر، عندما تخرجت من الكلية، أعتقد أن عملي حينها كان يتجذر في مكانين أولهما منزل أهلي (بيت الطفولة) الواقع في جنوب لبنان والذي على الرغم من أن الحرب لم تدمره لكنها خربتته بطريقة أثرت على بنائه وأدت إلى تفسخ جدرانه وأسطحه.

قمت بتوثيق أسطح ذلك المنزل وأنواره. وهذا ما أثمر عن مجموعة من الأعمال الفنية التي عرضتها في "مركز بيروت للفن" عام ٢٠١٢. وتضمنت المجموعة في الواقع أول فريسكو خاصة بي والتي عبرت عن حاجتي إلى شيء يعجز عنه التصوير الفوتوغرافي؛ إلى تثبيت حقيقة معينة عابرة من خلال الفريسكو، إلى إبداع قصيدة أو رسالة حب حول التلوث والتدهور باستخدام مسحوق الرمال والفحم والحديد المتآكل. وكانت هذه نقطة البداية حقاً، وقد واصلت التفكير في هذا المشروع وتحليله بعدة طرق مختلفة.

وطوال ذلك الوقت، كنت أعيش في بيروت التي شهدت حينها جملة أحداث خلدها التاريخ، من بينها اغتيال سياسي بتفجير في عام ٢٠٠٥، والذي أدى إلى الكثير من الاضطرابات السياسية؛ ثم في عام ٢٠٠٦ كانت هناك حرب. أمضيت عامين بعدها أعمل على توثيق مواقع البناء العديدة التي انبثقت كجيل جديد من العقارات والمباني باهظة الثمن. وطوال ذلك الوقت، كنت أحاول فهم الرابط بين هذا الموضوع ولوحة الفريسكو؛ وكيف أتجاوز مفهوم اللوحة الجدارية العادية لاستكشاف كيفية لمس تلك الجدران فعلاً سواء في منزل أهلي أو في المدينة؛ أي البيئات التي نشأت فيها وكنت شاهدة على ما حدث. وعادت الفكرة لتراودني مرة أخرى خاصة عقب الأحداث الأخيرة التي شهدتها بيروت. حيث صرت أتساءل: هل نحن من نغادر مدينتنا ومنازلنا أم هي التي تغادرتنا؟ وفي مسيرتي الفنية، بدأت التركيز على الجسد – لا أعني جسدي ولكن كيف يمكن تحويل كل ما أنظر إليه.

أعتقد أن كلاً منا تعرض لصدمة في حياته، حيث تخوض أشبه ما يكون برحلة شخصية. وبينما توجهها حيثما تريد، فإنها تكاد ترشذك إلى مكان آخر. وعندما تغوص عميقاً، تجد العديد من المحفزات والحنين والذكريات والعواطف. إنه تحليل نفسي للغاية.

How does the newly developed writing aspect of your practice relate to frescoes?

Working with fresco is not only about the physical manipulation of the material alone. It's also about the dreaming – fantasising, thinking through it. I always felt that I have a lot to say about this.

By the time I joined CPP, I had reached a point with the technique where I felt something needed to change. I had tried to do this first through how I spoke about my practice. Kevin helped me to understand the notion of control and the letting go of it. But even with the production of new work, something was still missing; something about fresco needed to come out, to be spoken. This is where writing became more urgent. I had to write about fresco. It was the lockdown phase and I felt unable to produce work. Jill inspired me, made me aware of the portability and 'lightness' of writing. No material. No tools. No studio. Ten minutes can be enough. So I began to write, very intuitively. It felt good. Later on I sharpened my ideas, to turn them into a text. A text that I kept imagining being spoken, breathed with an informative tone: I have something to tell you, I want to take you through that journey... I think of this text as a sound piece; as an intimate encounter with fresco that I was eager to share. In an email to Jill I wrote, "Can't stop thinking about this image of womb and placenta connected through a chord. While thinking of this fresco/writing relationship, at least in how I experienced it: Fresco as womb, writing as placenta. Writing developed in the larger belly of my fresco making. It gave it more oxygen and filtered its residue."

Is there a connection to architecture and architectural heritage within your work; an emotional expression of a certain inheritance or trauma perhaps?

I don't think that I place any specific root or experience at the forefront of my work now. But if we go back 10 years or so, to the time when I graduated from college, then yes. I was grounded in two spaces. First, my parents' house (my childhood home) in the south of Lebanon. It wasn't destroyed in the war, but it was wounded, which affected the structure and triggered a certain degradation of its walls and surfaces.

I documented the surfaces of that house and its light. This developed into a body of work I exhibited at Beirut Art Centre in 2012. It actually included my first fresco. This came from a need for something that photography could not give me; the need to fixate a certain fleeting reality through fresco, to create a poem or a love letter to contamination and degradation using ash, charcoal and corrosive iron powder. That was really the origin and I have continued to revisit this project and analyse it in many different ways.

Throughout that time, I was living in Beirut. A lot happened back then that generated a lot of historical baggage. There was the 2005 bomb where a politician was killed, which led to a lot of political turmoil and then in 2006 there was war. After that, I spent two years documenting the numerous construction sites that had sprung up; a new breed of real estate, expensive buildings. All this time, I was trying to understand the link with fresco; how to go beyond a mere wall painting but to explore what it really means to have your

"When working with fresco, it's not only about the physical manipulation of the material alone. It's also about the dreaming – fantasising, thinking through it."

" ماذا يعني تكديس الأعمال فوق بعضها البعض
كما في الاستوديو؟ ماذا يعني وضعها على
الأرض أو متكئة على الحائط؟"

يستهويني خرق سكون الأسطح، إذ تجد هذه السمة في أعمالني حتى عندما أستخدم أكثر الألوان والمواد رقة ونعومة. وقبل عامين، قمت بإبداع سلسلة من الرسومات التي بدأت على شكل جروح ثم تحولت إلى أفكار أخرى مخزنة في ذهني. وبعد الأحداث الأخيرة في بيروت، عادت هذه الأفكار إلى ذهني مجدداً وأدركت أن كل الأعمال التي أقوم بها هي حرفياً أسطح جدارية من دم ولحم. وأعتقد أنني أسعى حقاً إلى ابتكار مساحة لا يميز المرء فيها بين المساحة المعمارية والجسد – حيث يندمجان إلى حد كبير ويؤلفان جسداً مادياً جديداً؛ هذا ما يعني استحضار مساحات معينة. وأعتقد أن حاسة اللمس والتعامل مع المواد هي إقرار بالحاجة إلى شفاء نفسي؛ أي لإنشاء مكان تريد أن تكون فيه وتدعو الآخرين إليه. وهنا يصبح الفريسيكو العامل المساعد على إتمام هذه العملية.

كيف تغير أسلوبك الفني منذ معرضك الفردي الأول وحتى معرض "وقفات مغايرة"؟

أعتقد أنني حققت تطوراً كبيراً لاحظته أساتذتي حتى. وأنا سعيدة وممتنة للغاية لمشاركتي في برنامج الممارسة النقدية الذي ساعدني على هذا بشكل كبير. وأشعر أنني نجحت في صقل موهبتي إلى حد كبير؛ عبر أخذ أي شيء عن الحائط وقلبه؛ ولكن ماذا يعني هذا الأسلوب في قلب الأشياء؟

لقد حاولت أن أعتبر تجربة معرضي الفردي السابق في بيروت أساساً أنطلق منه نحو التغيير. فبعد هذا المعرض، شعرت بعدم الرضا. لقد كان معرضاً جميلاً في مساحة جميلة وموقع تجاري، لكن الأعمال ومعانيها ضاعت مقارنة بما كانت عليه في الاستوديو الخاص بي. فالبعض منها لا ينبغي أن يكون مؤطراً. ويبدو الأمر كما لو أنهما انفصلا فجأة وتحدثا لغة مختلفة تماماً.

وأثناء برنامج الممارسة النقدية، عقدت العزم على إعادة التفكير بالموضوع حتى أكتشف موطن الضعف، ومحاولة أن أكون أكثر صدقاً مع نفسي. ولكن ماذا يعني تكديس الأعمال فوق بعضها البعض كما في الاستوديو؟ ماذا يعني وضعها على الأرض أو متكئة على الحائط؟

لقد قمنا أنا وكيفن بالكثير من الأبحاث. وقرأنا كتابات مانويل ديلاندا الذي يتناول العديد من الجوانب المتعلقة باللغة والآثار والعلوم. إنه يستكشف التاريخ بطريقة لا خطية، ويتطرق، على سبيل المثال، إلى الكثير من العوامل التي لا نهتم بها عادة. لذا، الأمر ليس محصوراً بالاهتمام بمادة معينة أو المادية بشكل عام، بل يتعلق أيضاً بمحادثة مستمرة مع العديد من الأشياء التي أبداعها أو أعمل عليها.

تعتبر تجربة التخلي عن التحكم تجربة شاملة لأنه بغض النظر عن كيفية تعاملك مع المواد (خاصة في الفريسيكو)، فهناك أشياء تحدث بشكل تلقائي مثل التفاعلات الكيميائية والحوادث، تلك الأشياء الخارجة عن نطاق سيطرتك تماماً. تأملت في هذا الموضوع؛ وصرت أتساءل كيف يمكنني تطوير عمل أترك فيه للمواد حريتها أيضاً. كان إدراك هذه الميزة بحد ذاته نقطة تحول هامة حقاً. فقد أدركت أنني بحاجة إلى التنحي جانباً والسماح للمواد والأشغال نفسها بالتنفس. وعليه، أشعر أن معرض "وقفات مغايرة" هو نجاح حقيقي لأنني أشعر أن أعمالني باتت تتنفس أخيراً.

hands on those walls whether in my parents' house or in the city; environments I have been brought up in that have witnessed what's happened. Particularly after the latest events in Beirut, I have been thinking about this idea again. Do you leave a city or a house, or do they leave you? In my practice, I have started to focus on the body – not my own body but how everything I am looking at can be reduced to a visceral form or rendered architecturally.

I think every individual has experienced trauma. You pick up on a personal journey and as you take it wherever you want, it almost guides you to another place. You dig deep and you find a multitude of triggers, nostalgia, memories and emotions. It's very psychoanalytical.

I've always been obsessed with disruption. Even on the most gentle palette of colours or the smoothest material, there is violence. Two years ago, I made a series of drawings that started out as wounds and then mutated into other things in my mind. After the recent events in Beirut, I found them again and I've realised that all the works I do are literally wall surfaces of flesh. I think that I am really looking at creating that space where one cannot tell the difference between an architectural space and a body – they are so fused with each other that they become a new physical body; an evocation of particular spaces. The sense of touch, being hands on with the materials is an acknowledgement of the need to heal myself, I believe; to create somewhere you want to be and invite others into it. Fresco becomes the facilitator of that process.

How has your practice changed since your first solo show compared to 'Recesses'?

I feel that there has been a huge shift. I'm happy that my mentors also see it. I'm very grateful and happy that the CPP experience really facilitated this. I feel like there is a lot of sublimation happening; taking anything from the wall and flipping it and asking; what does it mean when that flip happens?

I have tried to take the experience of my previous solo show in Beirut as grounds for change. I was left with a feeling of dissatisfaction after that exhibition. It was a beautiful show in a beautiful space and a commercial setting, but the works and their meaning had become lost compared to when they had been in my studio. Some of them shouldn't have been framed. It's almost as if they had become divorced and spoke a different language.

During CPP, I resolved to revisit, see what went wrong and try to be more honest with myself. What does it mean when works are piled on top of each other as in a studio? What does it mean when they are laying on the floor or leaning against a wall? Kevin and I actually did a lot of research. We read writings by Manuel DeLanda who talks about a lot of things related to language, archaeology and science. He examines history in a non-linear way, giving, for example, agency to a lot of factors that we don't usually pay attention to.

"What does it mean when works
are piled on top of each other as
in a studio? What does it mean
when they are laying on the floor
or leaning against a wall?"

" وجد اتصال بين الأعمال وأرضية المكان، وبعضها واقف على منضدة. وتشكل طريقة عرض الأعمال عنصراً رئيسياً في الفكرة التي أحاول التركيز عليها؛ فكرة أخذ استراحة من أمر ما، أو التوقف مؤقتاً، أو أخذ نفس "

كيف اخترت عنوان المعرض؟

العنوان يعكس الطريقة التي اخترتها لتقديم أعمالها الفنية. فالمعرض يضم الكثير من الأعمال الجدارية لكنها ليست معلقة على الجدران. إذ يوجد اتصال بينها وبين أرضية المكان، وبعضها واقف على منضدة. وتشكل طريقة عرض الأعمال عنصراً رئيسياً في الفكرة التي أحاول التركيز عليها؛ فكرة أخذ استراحة من أمر ما، أو التوقف مؤقتاً، أو أخذ نفس. وبطريقة ما، لم تتوقف الأعمال عن التطور وإنما يتم تقديمها في وقفة زمنية معينة. أردت أن أعبر عن حالة التغير المستمرة التي تطرأ على هذه القطع. ومن هنا يبرز مفهوم الوقفات المغايرة. فداخل كل قطعة، ثمة تجايف - وقفات مغايرة - تعكس حالة نمو مستمرة.

"The way the works are sitting is a major component of what I am trying to evoke; the idea of taking a pause from something, pausing time or taking a breath. "

So, it becomes not only about interest in a particular material or materiality but an ongoing conversation with many things that I'm creating or working on.

The experience of relinquishing control is holistic because no matter how you work with materials (especially in fresco) there are things – chemical reactions, accidents – that happen, which are completely out of your control. I looked into this; how I can develop a work where I allow the materials to do their job as well. Acknowledging this agency was really a major turning point. I became aware that I needed to step back and allow the materials and the works themselves to breathe. So, for me, I feel that 'Recesses' is a success already because I feel my pieces are finally breathing.

How did you decide on the exhibition's title?

It's related to how I chose to present the work. So, there's a lot of wall work but they are not on the wall. There is contact with the floor and some are pieces just paused on a table. The way the works are sitting is a major component of what I am trying to evoke; the idea of taking a pause from something, pausing time or taking a breath. In a way, the works have not stopped evolving but rather are presented at a certain pause in time. I wanted to express the idea that these pieces are in flux. This is where the notion of recesses comes in. Inside every piece, there are cavities – recesses – that echo a constant state of growth.



Exhibited Works

الأعمال المعروضة



Untitled #1. 2020.
Mixed media on fabric.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist.

"بدون عنوان #1"، ٢٠٢٠
وسائط فنية متعددة على قماش
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة



Untitled #2. 2020.
Coffee on paper.
65 (L) x 50.5 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"بدون عنوان #٢"، ٢٠٢٠
قهوة على ورق
٦٥ (طول) x ٥٠,٥ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Untitled #4, 2020.
Mixed media on canvas: sandpaper, ultramarine pigment on paper.
40 (L) x 31 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"بدون عنوان #4"، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش، ورق الصنفرة، صباغ لazorدي على ورق
٤٠ (طول) × ٣١ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Untitled #3, 2020.
Charcoal and coffee on paper, ultramarine pigment on wood block.
41.5 (L) x 30 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"بدون عنوان #٣"، ٢٠٢٠.
فحم وقهوة على ورق، صباغ لazorدي على كتلة خشبية
٤١,٥ (طول) × ٣٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



بدون عنوان #5، ٢٠٢٠.
Mixed media on paper, and sand paper.
21 (L) x 15.4 (W) cm.
Courtesy of the artist.

بدون عنوان #5، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش، وورق الصنفرة
٢١ (طول) x ١٥,٤ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



بدون عنوان #6، ٢٠١٧ - ٢٠٢٠.
Fresco on wood.
30 (L) x 22 (W) cm.
Courtesy of the artist.

بدون عنوان #٦، ٢٠١٧ - ٢٠٢٠.
فريسكو على خشب
٣٠ (طول) x ٢٢ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Untitled #9. 2017 - 2020.
Fresco on wood divided in two.
30 (L) x 22 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"بدون عنوان #9" ، ٢٠١٧ - ٢٠٢٠ .
فريسكو على خشب مقسومة إلى نصفين
٣٠ (طول) × ٢٢ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Untitled #7. 2017-2020.
Sandpaper.
23 (L) x 15 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"بدون عنوان #٧" ، ٢٠١٧ - ٢٠٢٠ .
ورق صنفرة
٢٣ (طول) × ١٥ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Rested, 2020.
Mixed media on fabric.
115 (L) x 91 (W) cm.
Courtesy of the artist.

مستريح، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش
١١٥ (طول) × ٩١ (عرض) سم
يأذن من الفنانة



Unfold. 2020.
Mixed media on canvas.
600 (L) x 213 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"منكشف" ، ٢٠٢٠ .
وسائط فنية متعددة على قماش
٦٠٠ (طول) × ٢١٣ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Slighting, Reposed and Unfold. 2020.
Mixed media on canvas.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist.

"متجاهل وراقد ومنكشف" ، ٢٠٢٠ .
وسائط فنية متعددة على قماش
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة



(detail) *Reposed*. 2020.
Mixed media on fabric.
600 (L) x 213 (W) cm.
Courtesy of the artist.

(تفصيل) "راقد"، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش
٦٠٠ (طول) x ٢١٣ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Reposed and Unfold. 2020.
Mixed media on fabric.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist.

"راقد ومنكشف"، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة



Leaning and Slighting. 2020.
Mixed media on fabric.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist.

"مائل ومتجاهل"، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة



Slighting. 2020.
Mixed media on fabric.
197 (L) x 150 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"متجاهل"، ٢٠٢٠.
وسائط فنية متعددة على قماش
١٩٧ (طول) × ١٥٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Released. 2020.
Mixed media on fabric.
240 (L) x 190 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"معتوق" ، ٢٠٢٠ .
وسائط فنية متعددة على قماش
٢٤٠ (طول) × ١٩٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Leaning. 2020.
Mixed media on fabric.
66 (L) x 50 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"مانل" ، ٢٠٢٠ .
وسائط فنية متعددة على قماش
٦٦ (طول) × ٥٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



”ضبط“، ٢٠٢٠
وسائط فنية متعددة على قماش
٢٠٤ (طول) × ١١٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة.

Setting, 2020.
Mixed media on fabric.
204 (L) x 110 (W) cm.
Courtesy of the artist.



Selected Previous Works

أعمال سابقة مختارة



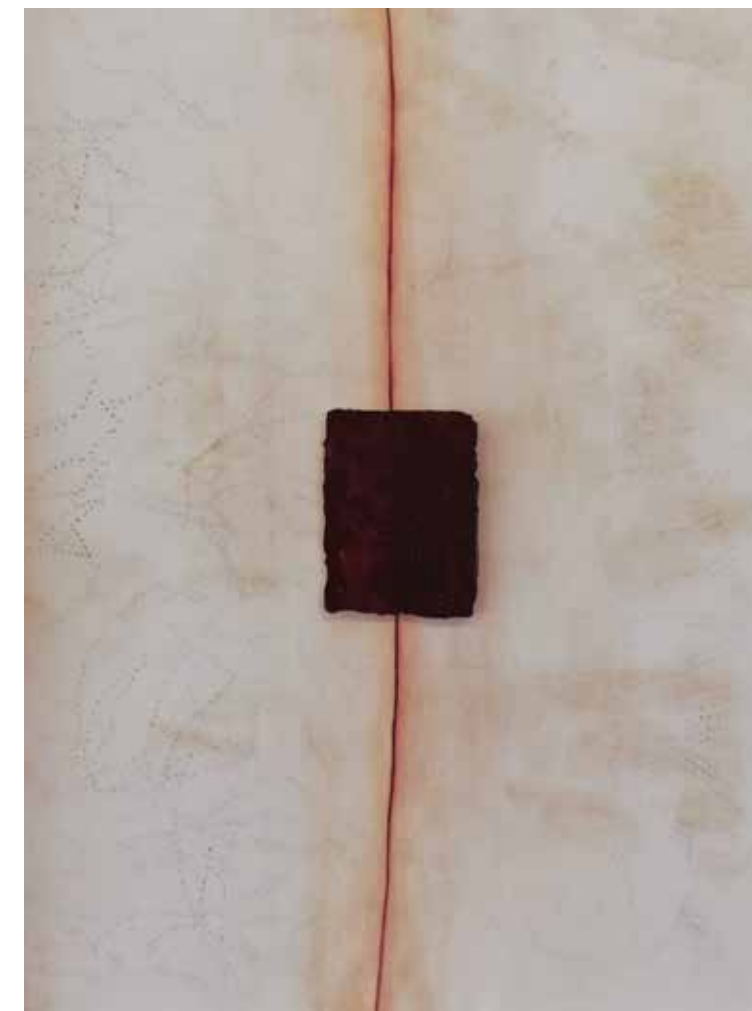
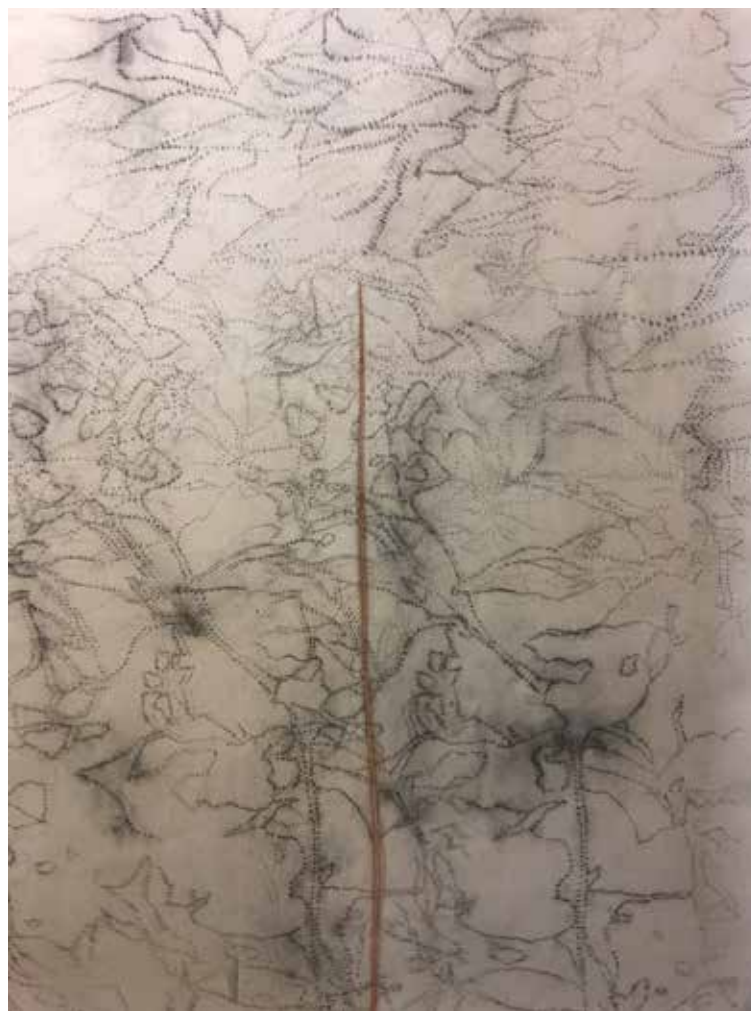
(detail) *Spectrum*. 2012.
Fresco technique on wall with mineral charcoal, ashes, iron powder.
600 (L) x 1400 (W) cm.
Exhibited at 'Exposure 2012', Beirut Art Centre. Courtesy of the artist.

(تفصيل) "طيف"، ٢٠١٢.
فريسكو على جدار مع فحم معدني، ورماد، ومسحوق الحديد
٦٠٠ (طول) × ١٤٠٠ (عرض) سم.
جزء من معرض "عتبات ٢٠١٢"، مركز بيروت للفن. بإذن من الفنانة



Spectrum. 2012.
Fresco technique on wall with mineral charcoal, ashes, iron powder.
600 (L) x 1400 (W) cm.
Exhibited at 'Exposure 2012', Beirut Art Centre. Courtesy of the artist.

"طيف"، ٢٠١٢.
فريسكو على جدار مع فحم معدني، ورماد، ومسحوق الحديد
٦٠٠ (طول) × ١٤٠٠ (عرض) سم
جزء من معرض "عتبات ٢٠١٢"، مركز بيروت للفن. بإذن من الفنانة



From the series, 'Cheminement'. 2018.
 Mixed media on paper.
 76 (L) x 56 (W) cm.
 Courtesy of the artist and Galerie Tanit, Beirut.

من سلسلة "شومينيمو"، ٢٠١٨،
 وسائط فنية متعددة على ورق
 قياس ٧٦ (طول) × ٥٦ (عرض) سم
 بإذن من الفنانة و"غاليري تانيت"، بيروت



Rupture. 2013.
Fresco on wood.
240 (L) x 150 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"تمزق"، ٢٠١٣.
فريسكو على خشب
٢٤٠ (طول) x ١٥٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة

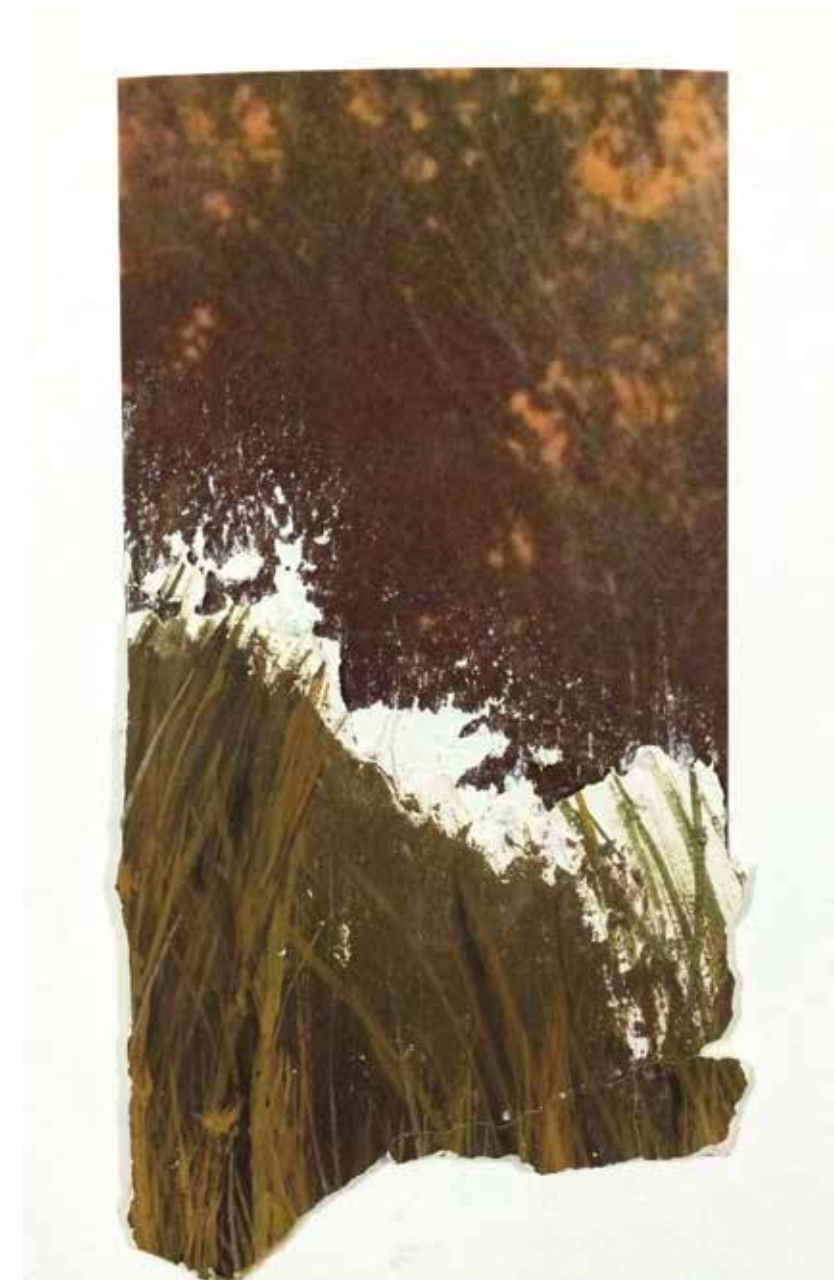


12:45. 2018.
Mixed media. Site specific installation.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist and Galerie Tanit, Beirut.

"١٢:٤٥"، ٢٠١٨.
وسائط فنية متعددة. عمل تركيبى لموقع محدد
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة و"غاليري تانيت"، بيروت



Undergrowth. 2014.
Pigmented prints on paper, coloured pigments, lime, sand, acrylic resin, limestone, wood.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist.



Undergrowth. 2014.
Pigmented prints on paper, coloured pigments, lime, sand, acrylic resin, limestone, wood.
Variable dimensions.
Courtesy of the artist.

"شجيرات"، ٢٠١٤
مطبوعات مصبوعة على ورق، صباغات ملونة، جير، رمل، راتينج إكرليكي، حجر جيرى، خشب
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة

"شجيرات"، ٢٠١٤
مطبوعات مصبوعة على ورق، صباغات ملونة، جير، رمل، راتينج إكرليكي، حجر جيرى، خشب
أبعاد متغيرة
بإذن من الفنانة.



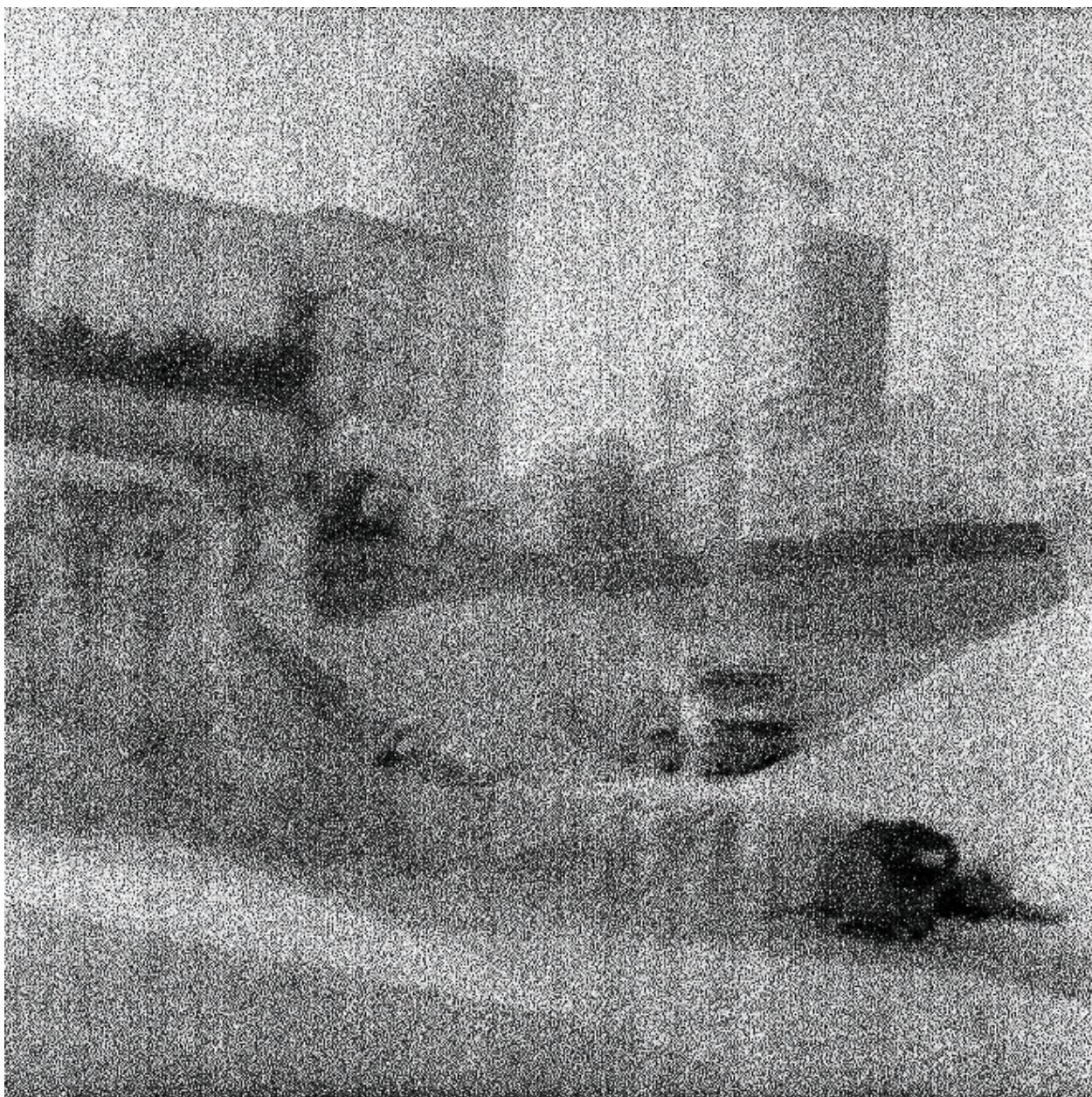
Tissu #1. 2018.
Mixed media on canvas.
35.5 (L) x 28 (W) cm.
Courtesy of the artist and Galerie Tanit, Beirut.

"نسيج #1"، ٢٠١٨،
وسائط فنية متعددة على قماش
٣٥,٥ (طول) × ٢٨ (عرض) سم
بإذن من الفنانة و"غاليري تانيت"، بيروت



Elsewhere. 2018.
Mixed media on paper.
162.5 (L) x 110 (W) cm.
Courtesy of the artist and Galerie Tanit.

"في مكان آخر"، ٢٠١٨،
وسائط فنية متعددة على ورق
١٦٢,٥ (طول) × ١١٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة و"غاليري تانيت"، بيروت



Living Relic, 2013.
Pigmented print on heat press paper.
120 (L) x 120 (W) cm.
Courtesy of the artist.

"آثار حية"، ٢٠١٣.
مطبوعات مصبوبة على ورق ضغط ساخن
١٢٠ (طول) x ١٢٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة



Untitled, 2019.
Fresco on wood.
40 (L) x 50 (W) cm.
Courtesy of the artist and Galerie Tanit, Beirut.

"بدون عنوان"، ٢٠١٩.
فريسكو على الخشب
٤٠ (طول) x ٥٠ (عرض) سم
بإذن من الفنانة و"غاليري تانيت"، بيروت

شفي غدّار في سطور

التعليم
٢٠٠٩: شهادة ماجستير في الفنون الجميلة باختصاص الفنون التشكيلية والوسائط الجديدة من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، بيروت
٢٠٠٧: شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، بيروت

ورش العمل والدورات التدريبية الموثقة

- ٢٠١٨-٢٠٢٠: "برنامج الممارسة النقدية" من "تشكيل"
- ٢٠٢٠: دورة "النقد والانتقاد" مع كيفن جونز
- ٢٠١٧ & ٢٠١٩: دورة "الحوارات النقدية" مع كيفن جونز
- ٢٠١٧-٢٠١٨: برنامج "كامبُس آرت دبي"
- ٢٠١٢: دورة تدريبية موثقة من استوديو "فلورانس آرت" للفنون التزيينية، فلورنسا، إيطاليا. (المدرّبون: أليسون وولي، ماركو كافاليني، وكارلو ف. موري)
- ٢٠٠٩: ورشة التصوير المفاهيمي مع الفنان إيريك بوتيفان
- ورشة التصوير المفاهيمي مع الفنانة سوزانا رايزمان
- ورشة التصوير الصحافي مع المصوّر روبن لورنس
- ٢٠٠٨: ورشة التصوير الفوتوغرافي مع الفنان وولفغانغ بيلوينكل

الخبرة المهنيّة

- ٢٠١١: حتى الآن عمل مستقلّ في تزيين الأسطح، والرسوم الجدارية، وتعديل الجدران حسب الطلب باستخدام مهارات الرسم
- ٢٠٠٩-٢٠١٠: فترة تدريبية في استوديوهات الرسم التزييني، بيروت (استوديو ريمّا يافي للفنون التشكيلية واستوديو ناتالي يارد للوحات الزخرفية)

أعمال التكليف الفنية العامة

- ٢٠١٧ حتى الآن: تكليف فنيّ لتنفيذ لوحة جدارية عامة لمكتبة الصفا للفنون والتصميم، دبي، كجزء من برنامج الفنان المقيم لعام ٢٠١٧ بالتعاون مع "آرت دبي"، وهيئة دبي للثقافة والفنون، و"تشكيل"

أعمال التكليف الخاصة للأفراد والمؤسسات

- ٢٠١١ حتى الآن: رسوم جدارية وتزيين أسطح في أكثر من ٢٥ منزلًا خاصًا
- ٢٠١٤ حتى الآن: رسوم جدارية وتزيين أسطح في: فندق ومنتجع "كمبينسيكي سمرلاند"، بيروت؛ مطعم "ماتو دبي"، دبي؛ مطعم "ماتو بيروت"، بيروت؛ "بوتيك أوتيل"، بيروت؛ مطعم "رافيوولي أند كو دبي"؛ حانة "آرتس"، بيروت

مشاريع المساعدة

- ٢٠١٤: "التّقْس منحوتة"، مساعدة الفنان العالمي جوزيبي بينوني في إنجاز رسم جداري بعنوان "بروباغاتسيوني"، مركز بيروت للفن، بيروت

مشاريع ومعارض مشتركة

- ٢٠١٧: "ستراتا"، رسمة جدارية جصية بالتعاون مع المكتب الافتراضي (AHO) وزليخة بينيمان، معرض أيام التصميم، دبي
- ٢٠١٦: "ريثنكارنیشن" (تقمّص)، لوحة جدارية بالتعاون مع مصمم الأزياء كريكور جابوتيان، بيروت
- ٢٠١٢: "أون فليتينغ غراوند" (على أراضٍ عابرة)، معرض جماعي للتصوير الفوتوغرافي، غاليري جانين روبيز، بيروت
- ٢٠١٠: "فيجوالز أون أسيتي إن فلاكس" (مرثيات مدينة في تغير مستمر)، معرض جماعي للتصوير الفوتوغرافي بمقر اليونيسكو، بيروت

المعارض الجماعية

- ٢٠١٨: "صُنِع في تشكيل"، دبي
- ٢٠١٧: "فيمينيتي بلورييلي" (جمع النسويات)، غاليري تانيت، بيروت
- ٢٠١٦: "سيتي أند سيتي" (مدينة ومدينة)، غاليريهات أرنولد أند شيلد أرونسون، نيويورك (تنسيق نتاشا ماري لورينز)
- ٢٠١٥: "ليسياس دو لا فوي" (مساحة الورقة)، غاليري تانيت، بيروت (تنسيق كليمانص كوتارد ومارك معركش)
- ٢٠١٤: "نوستالجيك إيمجري" (صور الخنين)، غاليري جنين رُبيز، بيروت (تنسيق نادين مجدلاني بكداش ووكالة "باكس آرت" للاستشارة الفنية)، بيروت "جيرني ثرو أور هيرتيدج" (رحلة عبر تراثنا)، مركز بيروت للمعارض (تنسيق جنين معماري)
- ٢٠١١: "بيروت باست أند بريزنت" (بيروت بين الحاضر والماضي)، "آرت لاونج" وجامعة الكسليك، بيروت (تنسيق ياسمين شمالي)
- ٢٠١٠: "سبيس أوف كرايم" (ساحة الجريمة)، بلدة معاصر الشوف، لبنان (تنسيق غادة حاج)
- ٢٠٠٩: "تو تِن سُكان" (كل واحد)، دورة الألعاب الفرانكوفونية السادسة لمنظمة اليونسكو، بيروت (تنسيق غادة حاج) "بادجر ا" (الغريز ا)، مصنع بمنطقة برج حمود، بيروت (تنسيق غادة حاج)

معارض جماعية مختارة

- ٢٠١٢: "عتبات ٤"، معرض جماعي محكّم، مركز بيروت للفن، بيروت. ضمت لجنة التحكيم: أماندا أبي خليل (القائمة على المعرض)، جليبر الحاج (فنان)، جنان العاني (فنان)، خليل رباح (فنان)، ومجلس مركز بيروت للفن.

معرض فردي

- ٢٠١٩: "ذا فيزيت" (الزيارة)، غاليري تانيت، بيروت

المعارض الفنية

- ٢٠١٨: "معرض بيروت للفن"، غاليري تانيت، بيروت/ميونيخ
- "آرت دبي"، غاليري تانيت، بيروت/ميونيخ

الجوائز

- ٢٠١٤: جائزة مؤسسة بوغوصيان للفنون
- ٢٠٠٧: منحة "المدرسة الوطنية للفنون الجميلة في باريس" (أكتوبر- نوفمبر)

الإقامات الفنية

- ٢٠١٥: مؤسسة بوغوصيان للفنون، بروكسل (أكتوبر-نوفمبر)
- ٢٠٠٧: مدرسة "لا كوريبيير فيلاج نوماد"، سويسرا (يوليو)

المقتنيات الفنية

- مؤسسة بوغوصيان للفنون، بروكسل؛ مقر بنك بيبلوس، بيروت؛ الخاصة غير مصرّح عنها

ورش العمل، والمحاضرات، والعروض التقديمية:

- ٢٠١٧: "ريفيرزد تايم" (الوقت المعكوس): عرض تقديمي وورشة عمل ليومين ضمن إطار معرض "مداد"، دار النمر، بيروت
- ٢٠١٥: "أون سيرفيس أند ستّييليتي" (على السطح والاستقرار): عمل تركيبّي ميداني وورشة عمل ليومين نظمتها مؤسسة التعبير الرقمي العربي، القصير، مصر
- ٢٠١٤: "سبيس. سيرفيس. تريس" (مساحة.سطح.أثر): محاضرة وورشة عمل لثلاثة أيام ضمن إطار معرض "التّقْس منحوتة"، مركز بيروت للفن، بيروت

الحوارات

- ٢٠١٩: "الزيارة": حوار مع الكاتب والناقد كيفن جونز، غاليري تانيت
- ٢٠١٨: "آرت دبي"- "ياور بلادي": منظم المعارض، وجامع المقتنيات الفنية، والمدير، والفنان-من الأقوى تأثيراً؟ حوار مع منظم المعارض الدكتور توماس جيرست، المدير الدولي للمشاركة الثقافية لدى مجموعة "بي إم دبليو"؛ والدكتور سام بارداويل وبريانكا راجا من "غاليري إكيبيرمنتز"

المنشورات والمراجعات على المواقع الالكترونية

- ٢٠١٨: "الزيارة" لكيفن جونز، غاليري تانيت
- ٢٠١٨: موقع "لو واو"، زيارة رائعة من شفي غدار
- ٢٠١٧: مدونة "آرت دبي"، أسئلة وأجوبة، برنامج الفنان المقيم دبي الفنانة شفي غدار
- مدونة "آرت دبي"، برنامج الفنان المقيم دبي
- ٢٠١٦: "إبراز"، بقلم نتاشا ماري لورينز، "بيروت الغائبة: خواطر حول التأمّلات"

المطبوعات

- ٢٠١٩: "فيمينيتي بلورييلي" (جمع النسويات)، غاليري تانيت، بيروت "أبري لاليا" (بعد التخرج من أكاديمية ألبا)، الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة، بيروت
- ٢٠١٢: "عتبات ٤"، مركز بيروت للفن
- ٢٠١٣: "جيرني ثرو أور هيرتيدج" (رحلة عبر تراثنا)، مركز بيروت للمعارض

Collaborative Projects and Exhibitions

2017: 'Strata' – fresco mural in collaboration with a hypothetical office (AHO) and Zuleika Penniman, Design Days Dubai
 2016: 'Reincarnation' – backdrop painting in collaboration with fashion designer Krikor Jabotian, Beirut
 2012: 'On fleeting grounds' – a photography collective and group show at Galerie Janine Rubeiz Beirut
 2010: 'Visuals of a city in flux' – a photography collective and group show at UNESCO Beirut

Group Exhibitions

2018: 'Made in Tashkeel', Dubai
 2017: 'Feminites Plurielles', Galerie Tanit, Beirut
 2016: 'City and City', the Arnold and Sheila Aronson Galleries, New York (curated by Natasha Marie Llorens)
 2015: 'L'espace de la feuille', Galerie Tanit, Beirut (curated by Clémence Cottard and Marc Mouarkech)
 2014: 'Nostalgic Imagery', Galerie Janine Rubeiz, Beirut (curated by Nadine Majdalani Bekdache and BAKS/art concepts); 'Journey through our Heritage', Beirut Exhibition Centre (curated by Janine Maamari)
 2011: 'Beirut Past and Present', Art Lounge and Kaslik University, Beirut (curated by Yasmine Chemaly)
 2010: 'Space of Crime', village of Maaser el Chouf, Lebanon (curated by Ghada Hage)
 2009: 'Tout un chacun', 6th Jeux de la Francophonie, UNESCO, Beirut (curated by Ghada Hage); 'Badger I', UN événement autour de l'image, in a factory in Bourj Hammoud, Beirut (curated by Ghada Hage)

Selected Group Exhibitions

2012: 'exposure 4', a juried group exhibition at Beirut Art Centre, Beirut, Jury: Amanda Abi Khalil (curator), Gilbert Hage, Jannane Al Ani, Khalil Rabah (artists) and the board of Beirut Art Centre

Solo Exhibition

2019: 'The Visit', Galerie Tanit, Beirut

Art Fairs

2018: Beirut Art Fair, Galerie Tanit Beirut/Munich
 2018: Art Dubai, Galerie Tanit Beirut/Munich

Awards

2014: The Boghossian Art Prize for Painting
 2007: Scholarship, École nationale supérieure des beaux-arts de Paris (October-November)

Artist Residencies

2015: Boghossian Art Foundation, Brussels, (October-November)
 2007: La Corbiere Village Nomade, Switzerland (July)

Collections

Boghossian Art Foundation, Brussels; Byblos Bank, Beirut; and private collections

Workshops, Lectures and Presentations

2017: 'Time Reversed' (presentation and workshop) as part of the exhibition 'Midad', Dar El Nimer, Beirut
 2015: 'On surface and stability' (workshop and site-specific installation) by the Arab Digital Foundation, Al Qusair, Egypt
 2014: 'Space.Surface.Trace.' (Lecture and workshop) as part of the exhibition 'Breath is a Sculpture', Beirut Art Centre, Beirut

Talks

2019: 'The Visit: In conversation with writer and critic Kevin Jones', Galerie Tanit
 2018: 'Art Dubai – Powerplay: Gallerist, Collector, Curator, Artist – Who is the most influential?'

Website Publications and Reviews

2018: Galerie Tanit, The Visit by Kevin Jones
 2018: Le WAW, A Wondrous Visit from Chafa Ghaddar
 2017: Art Dubai Blog, Q&A with A.I.R. Dubai 2017 Artist Chafa Ghaddar
 2017: Art Dubai Blog, A.I.R. DUBAI 2017
 2016: Ibraaz, written by Natasha Marie Llorens, ABSENT BEIRUT: Reflections on Reflections

Publications

2019: Feminites Plurielles, Galerie Tanit, Beirut
 2019: Après l'Alba, Academie Libanaise des Beaux Arts, Beirut
 2012: exposure 4, Beirut Art Centre
 2013: Journey through our Heritage, Beirut Exhibition Centre

Education

2009: MFA in Visual Arts and New Medias, Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA), Beirut
 2007: BFA in Fine Arts, Académie Libanaise des Beaux Arts (ALBA), Beirut

Certified Workshops & Courses

2018–2020: Tashkeel Critical Practice Programme
 2020: Criticism & Critique course with Kevin Jones, Tashkeel
 2017 & 2019: Critical Dialogues course with Kevin Jones, Tashkeel
 2017–2018: Campus Art Dubai
 2012: Certified Courses at the FlorenceArt studio of decorative arts, Florence, Italy (Instructors: Alison Wolley, Marco Cavallini and Carlo V. Mori)
 2009: Conceptual Photography Workshop with artist Eric Poitevin
 2009: Conceptual Photography Workshop with artist Suzanna Reismann
 2009: Photojournalism Workshop with photographer Robin Laurance
 2008: Photography Workshop with artist Wolfgang Bellwinkel

Professional Experience

2011 ongoing: Freelance career in surface finishing, murals and bespoke interventions on walls using painting skills
 2009-2010: Internship at decorative painting studios, Beirut (Atelier d'Art Peint Rima Yafi & Nathalie Yared Peinture Decorative)

Public Art Commissions

2017 ongoing: Commission for permanent public artwork for Al Safa Art & Design Library as part of the 2017 A.i.R. Dubai Programme in collaboration with Art Dubai, Dubai Culture & Arts Authority and Tashkeel, curated by Amanda Abi Khalil.

Private & Corporate Commissions

2011 ongoing: Murals and surface finishing at over 25 private residences
 2014 ongoing: Murals and surface finishing at: Kempinski Summerland Hotel & Resort, Beirut; Matto Dubai (Restaurant); Matto Beirut (Restaurant); Boutique Hotel Beirut; Ravioli & Co Dubai (Restaurant); Arts Cocktail Bar, Beirut

Assisting Projects

2014: 'Breath is a Sculpture', assisting artist Giuseppe Penone at executing his site-specific mural drawing Propagazione at Beirut Art Centre, Beirut

Chafa Ghaddar: Resumé

شكر وتقدير

أود التوجّه بخالص الشكر والامتنان لمركز "تشكيل" الذي كان بمثابة بيتي الثاني في دبي، ومنحني المساحة المكانية والفكرية لتعزيز تجربتي هنا كفنانة. وقد تطورت ممارساتي الفنية هنا في دولة الإمارات بفضل الفرص التي وفرها لي هذا المكان الرائع.

وأخص بالشكر مدير "تشكيل"، الشبيخة لطيفة بنت مكتوم، على الآفاق التي فتحتها أمامي عبر مؤسستكم وبرامجكم وورش العمل التي نظمتموها؛ وعلى ثقتها الدائمة بي خلال المشاريع والتجارب الكثيرة التي خضتها؛ وعلى الفرصة الرائعة التي حظيت بها لأكون جزءاً من "برنامج الممارسة النقدية"، والذي كان بمثابة نقطة تحول في تطور ممارساتي الخاصة؛ وعلى دعمكم وتقديركم اللامتناهي لي بصفتي فنانة وأم، وسأبقى ممتنة لكم ما حييت.

كما أتوجه بالشكر إلى ليسا باليتشغار التي لطالما ساعدتني على تخطي الكثير من العقبات طوال هذه الفترة، فكانت حيويتها وثقتها بي أفضل حافز وداعم لي.

ولا يسعني إلا أن أتمنّ جهود جميع موظفي "تشكيل": تيماء، كرم، دينا، إبراهيم، جوزيف، نوفل، عظيم، سليم، سمر، مينو، بخيتة، ميادة، شفق، كوني، هيلين، قاسم، وموهان. أشكركم جميعاً على لطفكم ومساعدتكم وصبركم وطيبتمكم وبشاشتكم الدائمة.

ولن أنسى طبعاً جميع أعضاء "تشكيل"؛ أنتم عائلتي الثانية.

تعجز الكلمات أمام عظيم ما قدمه لي تدريبي وصديقي كيفن جونز؛ أشكرك على اهتمامك الصادق وصبرك وشغفك وثقتك الغالية بي طوال هذه الرحلة التي خضناها معاً. كما أشكرك على مساعدتي في بناء وتحطيم هذه الجدران، وبرغم أن الطريق ما يزال طويلاً، إلا أن هذا الباب الذي فُتح أمامي اليوم كان بفضلك.

ويسرني أن أتوجه بجزيل الشكر إلى تدريبي وصديقتي جيل ماضي؛ لقد كان لحكمة كلماتك وهيبة حضورك وقعٌ كبير عليّ منذ لقائنا الأول. فلطالما فهمتي المغزى والعواطف الحقيقية للأعمال، وما تزال مناقشاتنا حول الرسم واللمسات والمشاعر تلهمني في كل لحظة. أشكرك على صبرك والتزامك الصادق، وأمل أن نواصل ونرتقي أكثر بهذه الحوارات التي أعتر بها.

وأشكر وفاء الرز على دعمها الوافي ومحبتها وتشجيعها الذي لم ينقطع يوماً. كما أكن لها كل الحب والاحترام على ثقتها الحقيقية بي، ومناقشاتنا الصاخبة التي تلت كل عمل قدمته.

وأتوجه بالشكر إلى لينا عطالله لوجودها الدائم ودعمها لي على دروب الأحلام والكلمات والجمال.

وإلى صديقتي سيلفيا هيرناندو ألفاريث على مناقشاتنا الشيقة ودعمها المتواصل.

وأشكر نافيد على مساعدتي في إنتاج ما عجزت عن تحقيقه وحدي.

وأتوجه بجزيل الشكر والامتنان إلى أمي وأختي الحبيبتين، على وقوفهما الدائم إلى جانبي بكل طيبة وإخلاص في عز حاجتي إليهما؛ أنتما سندي وعزوتي.

إلى أخي، للحظات الضحك، للاستماع إلي، ولدعمك.

إلى والدي، لتلقيني دروس العزم والأمل.

وإلى شاد، ولدي، لمشاركتي في هذه الرحلة والإلهامي وتقوية عزيمتي.

وأخيراً، إلى حبيبي عماد على كل ما قدمه لي.

أشكركم جميعاً...

Acknowledgements

I would like to express my sincere gratitude to Tashkeel for being my second home in Dubai and offering me both the physical and mental space to ground my experience here as an artist. The way my practice developed in the UAE has been greatly shaped by the opportunities made possible in this very special place. Thank you.

To Sheikha Lateefa bint Maktoum, Director of Tashkeel, for the doors you have opened for me through your organisation, programmes and workshops; for the constant trust you gave me in the many projects and experiences I've been through; for the amazing chance of being part of the Critical Practice Programme, which has been a turning point in the development of my own practice; and for your unconditional support and appreciation as an artist and a mother. I am forever grateful.

To Lisa Ball-Lechgar, for aiding me in getting over many obstacles along the way. Your vibrancy and trust are an encouragement and a relief. To all the staff at Tashkeel: Tima, Karam, Deena, Ibrahim, Joseph, Noufal, Azim, Salim, Samar, Minu, Bakhita, Mayada, Shafag, Kuty, Helen, Kasim and Mohan. Thank you for your heart-warming guidance, patience, kindness and smiles.

To all the members of Tashkeel, you are family.

To my mentor and friend, Kevin Jones. Words are not enough to describe my gratitude. Thank you for your sincere engagement, patience, passion and trust throughout the long journey we've been through. Thank you for helping me build and destroy those walls. There's still a lot to do but some clarity was paved along the way and it's because of you.

To my mentor and friend, Jill Magi. The sensibility of your words and the calmness of your presence resonated with me since we first met. You truly saw the emotions and felt the works for what they are. Our conversations on paint, touch, desire and writing keep inspiring me. Thank you for your sincere commitment and patience. I truly hope to sustain and mature this dialogue I have with you that I cherish deeply.

To Wafa Roz. For the sheltering support, love and encouragement you've incessantly shown. For truly believing in me. For our loud conversations that echo every work I do. I have so much love for you.

To Lina Atallah. For always being there and meeting me on the passage of dreams, words, poetry and beauty.

To Silvia Hernando Álvarez. For our friendship, conversation and support.

To Naveed. For assisting me producing what I felt hard to produce alone.

To my mother and sister. For always being there when I needed you most, calmly and gracefully. You are my rock.

To my brother. For the laughter. For listening. For your support.

To my father. For the lessons of determination and hope.

To Shad, my son. For being part of this journey. You inspire and strengthen me.

Finally, to Imad, my love, for everything.

Thank you.

البرنامج التفاعلي لمعرض ”وقفات مغايرة“

يمنحك هذا البرنامج الفرصة لاكتساب فهم أعمق حول معرض "وقفات مغايرة" في "تشكيل" ند الشبا.

زيارة المعرض

٢٢ سبتمبر – ٢٥ أكتوبر، من الساعة ١٠ صباحاً – ٨ مساءً (عدا الجمعة)

الدخول مجاني

التزاماً بمعايير الصحة والسلامة، يستقبل المعرض زواره شريطة الحجز المسبق. للتسجيل، يرجى الاتصال على الرقم ٣٣٦٣١٣ ٤. أو عبر البريد الإلكتروني tashkeel@tashkeel.org. ويمكن للراغبين حجز جولة تعريفية خاصة برفقة مرشد من الساعة ١٠ صباحاً – ٥ عصرًا.

كيفن جونز في حوار مع شفى غدار

الثلاثاء ٢٩ سبتمبر من الساعة ٧ – ٨:٣٠ مساءً

مجاًناً

تناقش شفى غدار مع الكاتب كيفن جونز ممارساتها الفنية، ويستكشفان معاً الأفكار التي ساهمت في بلورة المعرض، وحواراتهما المتواصلة خلال الجلسات الإرشادية، والآفاق والأفكار الجديدة التي برزت خلال برنامج الممارسة النقدية. الأماكن محدودة تماشياً مع إجراءات التزام التباعد الاجتماعي، يمكنكم حجز مقاعدكم مسبقاً أو مشاهدة البث الحي على "إنستاغرام" عبر: @tashkeelstudio

جولات في المعرض برفقة الفنانة

يومي الثلاثاء ٦ و ٢٠ أكتوبر من الساعة ٧ – ٨ مساءً

مجاًناً

انضموا إلى الفنانة شفى غدار في جولة لاستكشاف الأعمال الفنية في المعرض - هذه فرصتكم لاكتساب رؤى أعمق حول المواضيع والمفاهيم الرئيسية للمعرض من الفنانة شخصياً. الأماكن محدودة تماشياً مع إجراءات التباعد الاجتماعي. يمكنكم الحجز عبر موقعنا الإلكتروني.

ورشة عمل: تراكب الطبقات

السبت ١٠ أكتوبر، ١٠ صباحاً – ١ ظهراً، والثلاثاء ١٢ أكتوبر، ٦:٣٠ مساءً – ٩:٣٠ ليلاً

٢٥ درهم إماراتي للشخص الواحد

تقام ورشة العمل هذه على قسمين، وتتيح لكم استكشاف فكرة النصوص ومواد تشكيل الطبقات. وسيتفحص المشاركون أمثلة عن تقنيتي الفريسكو والطرس، فضلاً عن مناقشة قراءات تقدمها الفنانة مثل "ذا فولد" للكاتب ديلويز، و"بويتك أوف سيبس" للمؤلف غاستون باشيلارد. وتتضمن الورشة كذلك دعوة المشاركين إلى خوض تجربة الرسم أو البناء أو الكتابة. الأماكن محدودة تماشياً مع إجراءات التزام التباعد الاجتماعي، ويمكن الحجز عبر موقعنا الإلكتروني.

Exhibition Visits

22 September to 25 October, 10am–8pm daily (excl Friday)

Free of Charge

To ensure health and safety, visitors to the exhibition are welcome by appointment only. To book a visit, call 04 336 3313 or email tashkeel@tashkeel.org. Guided tours are available upon request between 10am and 5pm.

Kevin Jones in Conversation with Chafa Ghaddar

Tuesday 29 September, 7–8:30pm

Free of Charge

Chafa Ghaddar and writer Kevin Jones discuss the Ghaddar’s art practice, exploring the ideas that shaped the exhibition, their ongoing conversation through a journey of mentorship and the new possibilities and ideas that have emerged through Critical Practice Programme. Limited capacity in line with social distancing measures. Book your seat in advance or watch the live stream on @tashkeelstudio

Artist-led Exhibition Tours

Tuesdays 6 & 20 October 7–8pm

Free of Charge

Join artist Chafa Ghaddar on an exploration of the exhibited works. An opportunity to gain insight into the main themes and concepts of this exhibition with the artist. Limited capacity in line with social distancing measures. Booking required at tashkeel.org.

Workshop: Overlay

Saturday 10 October, 10am–1pm & Tuesday 12 October, 6.30–9.30pm

AED 250 per person

This two-part exploratory workshop is an invitation to explore the idea of overlay materials and text. Participants will examine examples of frescoes and palimpsests and discussing readings shared by the artist such as ‘The Fold’ by Deleuze and ‘Poetic of Space’ by Gaston Bachelard. Participants will be encouraged to experiment with painting, drawing, building or writing. Limited capacity in line with social distancing measures. Booking required at tashkeel.org.

Recesses: Engagement Programme

Gain a deeper understanding of the exhibition at Tashkeel Nad Al Sheba through talks, tours and workshops.

تاشکند